

5 ejemplares

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

FACULTAD DE MEDICINA

INCORPORACION SOCIAL DE LA COMUNIDAD INDIGENA DE IZALCO  
Y LOS SERVICIOS DE SALUD PUBLICA

(APROBADA POR UNANIMIDAD)

TESIS DE INCORPORACION DOCTORAL

PRESENTADA

POR EL

DR. TITO LIVIO HERRERA CEA

MAYO DE 1966

SAN SALVADOR EL SALVADOR CENTRO AMERICA



T  
614  
H565i  
1966  
F. med.  
aj.1

47982

UES BIBLIOTECA CENTRAL



INVENTARIO: 10123937

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

RECTOR

DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA

SECRETARIO

DR. MARIO FLORES MACALL

FACULTAD DE MEDICINA

DECANO

DR. JUAN JOSE FERNANDEZ

SECRETARIO

DR. ENRIQUE MUYSHONDT

# JURADO DE EVALUACION

DR. JOSE SIMON BASAGOITIA

**MEDICINA INTERNA**

DR. ERNESTO R. LIMA

**CARDIOLOGIA**

## JURADO DE TESIS

PRESIDENTE..... doctor Juan Alwood Paredes

PRIMER VOCAL..... doctor Ramón Lucio Fernández

SEGUNDO VOCAL..... doctor J. Humberto Velásquez

## DEDICATORIA

A MIS PADRES:           Don Paulino Herrera  
                                  Doña Elena Cea de Herrera

A MI ESPOSA:            Doña Celestina de Herrera

A MI HIJA:                Sonia Irene

A MIS HERMANOS:

AL DOCTOR:              Jorge Vitelio Luna hijo

A MIS PADRINOS:        Prof. Adolfo Herrera Vega  
                                  Prof. María L. de Herrera Vega

A MIS DEMAS FAMILIARES.

## P R E A M B U L O

Tomando en consideración que en algunas tesis doctorales de los últimos tiempos se han abordado tópicos sociales, he seleccionado con ese mismo propósito el tema "INCORPORACION SOCIAL DE LA COMUNIDAD INDIGENA DE IZALCO Y LOS SERVICIOS DE SALUD PUBLICA".

Según mi criterio, los trabajos de esta naturaleza revisten especial importancia por el aporte de nuevas modalidades en el desempeño de la labor médico-social; por otra parte, entiendo que toda tesis escrita con observaciones, prácticas profesionales y resultados obtenidos en el medio ambiente salvadoreño, refleja una más libre y genuina tarea que servirá para orientar futuras campañas en defensa de la salud de las comunidades. Más aún, la Facultad de Medicina aumentará el acervo de datos informativos con los cuales enriquecer sus archivos; el Ministerio de Salud Pública y sus dependencias especializadas se pondrán en contacto con problemas que ameritan especial atención para intensificar campañas preventivas y curativas, así como nuevos sistemas en su ejecución tan necesaria en aquellas áreas en las que ciertas enfermedades predominan estimuladas por la ubicación geográfica, operaciones agrícolas e industriales, presiones tradicionales, vida social, etc.

Impulsado por el deseo de contribuir en esta noble causa nacional, me coloco ante el panorama real que muestra en la actualidad el indio izalqueño que, amorosamente unido al tiempo, tenaz en la custodia de las reliquias que constituyen su ser espiritual y su luminoso pasado; indiferente al dolor que atormenta sus carnes y que las consagró heroicas la oposición a la conquista; ofreciendo al trabajo cotidiano sus músculos recios y viriles, esperan una valoración justa y equitativa de la razón y fuerza que les asiste de sobrevivir en el seno de la sociedad de que por razones históricas es progenitor primario.

Puedo afirmar que muy poco se ha hecho por incorporarlo a niveles que le brinde un bienestar que lo capacite para ingresar a la nueva vida que las leyes de la república y las circunstancias especiales le están depurando. Es decir, a la absorción cultural dirigida de la sociedad que lo circunda. En los alrededores de San Salvador puede apreciarse una conversión típica de lo que me propongo analizar; tal es el caso de Mejicanos, Aculhuaca, (actual Villa Delgado) Paleca, etc. En Izalco todavía no ha ocurrido este fenómeno; subsisten barreras raciales que lo confinan a sus zonas primitivas haciendo una vida que ni es del todo indígena ni por aculturación, mestiza. Sostenerlo en el primer plano no tiene razón de ser; lo que me propongo a través de esta tesis es bosquejar proyectos para humanizar su vida a base de

una transición integral de sus propios recursos y los aportes de la educación moderna. Operar en un ensayo piloto con tendencias a cultivar experiencias y redimir otros núcleos que se hallan en iguales o peores condiciones en el territorio nacional. En el departamento de Sonsonate están Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Cuisnahuat, Santa Catarina Masahuat, etc., en que podría hacerse otro tanto.

La solución del problema no estriba en dar individualmente al indio alimentos, vestidos, curaciones temporales, sino educar a la comunidad a cuidar la salud como un bien general; haciéndola comprender que sin salud no hay trabajo, ni alegría, ni fraternidad. Dejo constancia de que en la hora actual, la salud es lo más abatido del indio; la vulneran constantemente la superstición, los vicios, la habitación, la alimentación, el agua que ingieren y muchísimos factores que siembra la ignorancia. Sin atender la salud debida y frecuentemente no es posible arribar a metas de superación; si no se arranca de un radical cambio de las condiciones higiénicas de la comarca, ninguna acción sería operativa.

Por esto, al mencionar al Ministerio de Salud Pública en el título de esta tesis es con el fin de ceder a este organismo la pauta a seguir si alguna vez las ideas expuestas logran cristalizar en hechos que sean su mejor respuesta.

## CAPITULO PRIMERO

### UBICACION DE LA COMUNIDAD INDIGENA DE IZALCO

#### RESEÑA HISTORICA-GEOGRAFICA

La ubicación de los pueblos Pipiles obedeció a dos factores básicos: estratégicos y económicos. Solo en atención a estas características se explica cómo la Comunidad Indígena de Izalco pudo habitar, a través de muchísimos siglos, un espacio territorial expuesto a la furia volcánica y otros fenómenos geológicos.

Esta circunstancia hace suponer que el pueblo estuvo sometido, a emigraciones periódicas hacia occidente, único rumbo que les quedaba para sus éxodos. No se trata de una simple conjetura: en ese camino histórico se encuentran jeroglíficos grabados en rocas y otros vestigios monumentales a esca-



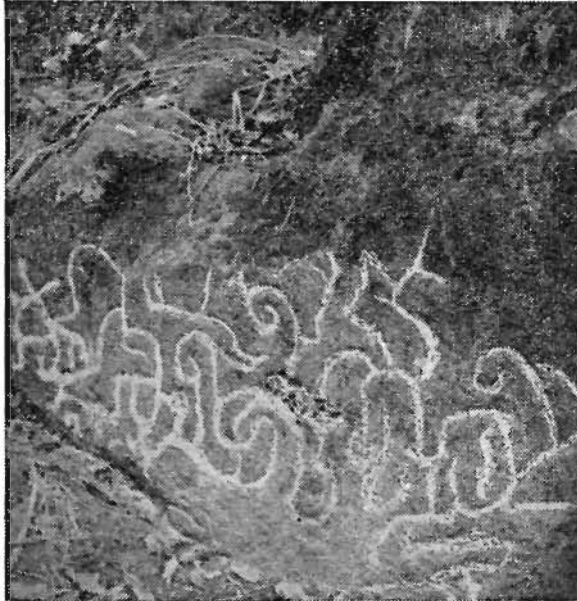
Centro de Salud de Izalco inaugurado en 1,950. A pesar de la fructífera labor en él desarrollada a beneficio de la Comunidad Indígena, aún falta mucho por hacer para romper la barrera de ignorancia y temor que la hace alejarse de los servicios médicos. Reclama una reeducación más estrecha con la familia y el hogar.



sa distancia de la población; más allá, un poco al noroeste, se quedó establecido para siempre un núcleo izalqueño que tomó el nombre revelador de su origen: Nahuizalco. Etimológicamente, Nagui, cuatro; e Izalcos. Caminar hacia el norte equivalía a salir al encuentro del fuego arrojado por el volcán Lamatepec que era, precisamente, el principal azote; hacia el oriente, tropezar con la cadena de pantanos a los que pertenece la vivienda legendaria de la Cuyancúat (cuyámet, cerdo; cúat, culebra; culebra con cabeza de cerdo) y que se prolonga a varios kilómetros al sureste. Es de imaginar, que en aquellos tiempos en que la desecación y canalización no existían, estas ciénagas fueron más cerradas y profundas, tal vez formando una sola unidad. Si esto fuere poco, hay que tomar muy en cuenta que en el mismo rumbo oriente, existe la extensa faja inhóspita donde el volcán Chino o San Marcelino vomitó sus coladas lávicas fácilmente perceptibles ya que la carretera asfaltada San Salvador-Acajutla las atraviesa entre La Joya y Las Higueras.

Si se analiza el cardinal sur, se ve que Izalco ocupa el pintoresco altiplano más cercano a la falda sureña del Lamatepec o Santa Ana, sentado sobre un manto lávico que éste expulsó en época muy remota. A más de 120 metros sobre el nivel del mar del que está separado por un amplio valle surcado por multitud de ríos y riachuelos que contribuyen a dar al suelo una feracidad inigualable, al extremo de volver inadvertida la Primavera que es permanente en los contornos de la población.





Sin desestimar el espíritu belicoso de los pueblos naturales que vino a ser en ellos algo como necesidad indispensable para su perduración, soy del criterio de que en el caso excepcional de los izalcos, no fue decisiva la condición estratégica, sino la económica. La raza echó raíces vigorosas y firmes con el mismo egoísmo del Balsamero, gracias a la enorme riqueza del suelo sobre el que se fortalecía una notable fauna y flora que se traducía en vitalidad y prosperidad. Ese espíritu de conservación les proporcionó el férreo coraje para soportar la desigual lucha contra los castigos de la naturaleza que por fin cesaron y el pueblo floreció tranquilo.

Aquí lo encontró el hispano y cual dócil aprendiz tomó aquellas enseñanzas limitadas por el estoicismo y el trato amoroso a la tierra.

\* \* \*

Como corolario del dilatado coloniaje la comunidad indígena sufrió honda transformación en la organización tradicional colectiva con los siguientes resultados:

- a) familias que conservan su "habitat" primitivo y luchan por mantener un equilibrio entre su pasado y el presente; es el indio conservador acondicionado a la vida moderna. No admite todo lo que hace el

mestizo, pero sí lo que le obligan las circunstancias derivadas de la vecindad.

- b) familias que abandonaron el lugar y se establecieron en el campo aledaño haciendo una vida vaga, indiferente a las corrientes progresistas; y
- c) familias que se trasladaron a otras regiones lejanas de la campiña nacional y poco a poco se desconectaron de su origen en aquello susceptible a cambio, tal como el Náguat, el traje característico, olvidar la mayor parte de las costumbres, etc., dando origen a cierto tipo de campesino.

\* \* \*



En el Título de las Tierras del Común del Pueblo Asunción Izalco, medidas el año de 1753, se halla el párrafo que a la letra dice: "Y en esta conformidad la del Común de naturales del pueblo de Nuestra Señora de los Dolores de Izalco lo presentó un título de adjudicación de una legua de tierra que comprende treinta y ocho caballerías ciento ochenta y tres cuerdas y una tercia para sus ejidos siembra y labranza, y de la mitad de noventa y nueve caballerías y setenta y nueve cuerdas y una tercia que resultaron de excesos se les admitió a moderada composición adjudicándose la otra mitad de estas tierras a Nuestra Señora de la Asunción". (1)

De acuerdo con el título citado, se deduce:

- a) que el pueblo llevó, antes de esta operación de deslinde, un solo nombre: Izalco.
- b) que los españoles lo dividieron en dos porciones: Dolores Izalco y Asunción Izalco; y
- c) que los mismos españoles rompieron la unidad del pueblo y campos ejidales para labranza.

Al surgir esta división se impuso la necesidad de establecer dos gobiernos administrativos y religiosos con sus respectivas alcaldías, escuelas, cementerios, templos, etc., dando lugar a la discordia y a un distanciamiento perjudicial para la concordia ancestral. Esta política del coloniaje en Izalco terminó el 13 de febrero de 1862 por Orden No. 2 de la Cámara de Diputados de la República en que se fusionaron nuevamente los dos pueblos con el título de ciudad. (2).



Me queda por consignar que, al establecerse los españoles primero y los mestizos a continuación y ejercer un constante empuje expansivo hasta dejarlos relegados formando una circunferencia discontinua alrededor, nació una nueva subdivisión en barrios que tomaron las denominaciones siguientes: San Juan, Cruz Galana, San Sebastián, Santa Teresa, Santa Lucía y Santa Cruz.

\* \* \*

No fue posible citar cifras sobre la población indígena por no haberse establecido en ningún censo demográfico la discriminación que se usa en otros países.



**Jeroglíficos Rupestres localizados a poca distancia hacia Occidente de Izalco. Estos recuerdos de inestimable valor histórico nos hacen evocar los frecuentes éxodos por ese rumbo de los antiguos Pipiles Izalcos. La ilustración marcada con el No. 4 es una pirámide cuadrangular de piezas superpuestas.**

## CAPITULO SEGUNDO

### VIDA SOCIAL

#### ETNOLOGIA

En otros países de América, el caso del indio ha traspasado la etapa emotiva para tomar rutas seguras hacia la complejidad de sus problemas y extraer de sus recursos natos los fundamentos de su reivindicación física, moral e intelectual.

Para algunos sociólogos se ha vuelto causa humana enfocando en sus investigaciones los motivos de la desaparición de algunos grupos y los cuales hasta el momento diezman a los sobrevivientes; lógicamente, orienta sus empeños hacia factores que minan su existencia tales como higiene en el hogar, régimen alimenticio, epidemias, pero más que todo, las causas de la mortalidad infantil.

Los historiadores buscan vestigios y restauran artes, dialectos, tradiciones, etc., o se valen de medios pertinentes para que lo que existe no sea arrollado por la civilización moderna.

Un tercer grupo de especialistas profundizan el pasado para comparar y determinar si el indio constituyó o constituye, en núcleos discriminados, un ser normal, tanto en lo físico como en lo mental, para de las conclusiones obtenidas fundamentar su sostenimiento étnico y formalizar una orientación incorporativa integral. El doctor Lipschütz demuestra que es injusto aseverar que los aborígenes son inferiores y hace alusión en su tesis al peso del cerebro, al rol de las glándulas endocrinas, etc., para en seguida, sobre consideraciones fisiológicas y psicológicas resaltar su valor biológico. Otros antropólogos del mismo grupo están de acuerdo en que el cruce de razas sugiere un largo proceso de acomodación para el logro de la estabilidad y armonía fisiológicas, ejemplarizando a base del zambo. Desde el punto de vista biológico, prosiguen, el mestizo participa de las defensas naturales que sus antecesores blancos adquirieron en regiones europeas y los hacen menos sensibles a las enfermedades que allá se padecen: por ejemplo, siempre ha sido incomparablemente mayor la mortalidad causada por la viruela en los indios que en los europeos, quienes la introdujeron a América. De su ascendencia indígena, el

mestizo heredó a la vez las defensas naturales con qué contrarrestar las enfermedades tropicales, lo cual ha permitido sobrevivir y multiplicarse, no obstante las adversidades de todo género que el indio ha sufrido desde hace siglos. (3)

Si conducimos estas especulaciones al campo de mi estudio no tendría más que hacer hincapié en el "cruce o mestizaje" aceptando como indios aquellos que por sus características físicas, lingüísticas, culturales y sociales se acercan seguramente a la raíz primaria. Visto ya, aunque someramente el panorama científico en marcha en Indoamérica, nosotros podemos lamentar que ni siquiera antropológicamente se puede establecer la pureza de la raza. Sin embargo, aunque parezca paradójico en un país de diminutas dimensiones territoriales como El Salvador, **la pureza étnica existe** y el campo de investigación está expedito. Ya he enunciado en qué me baso para verter esta verdad; y dentro el terreno social se hallan otros factores. El mestizaje tuvo un paro casi definitivo hace mucho tiempo; al lograr consolidar su propia sociedad. De allí en adelante, la molición cesó en proporción notoria y el indio se recogió en sus comarcas para que el tiempo y la comprensión humana se encarguen de cederle el otro tipo de mestizaje que es el que opera la aculturación gradual.

## NEXOS SOCIALES INTER-GRUPOS

La conquista y la colonia inmovilizaron al indio; sofocaron los contactos culturales y entorpecieron su espíritu creador. En estos tiempos el indio viaja muy poco, y si lo hace, es por motivos imprescindibles y a corta distancia, vegetando desconocidos aún entre grupos connacionales. Esta postración es muy notoria en el indio izalqueño, pareciendo decisivo en su sedentarismo la herencia que sus antepasados forjaron en épocas florecientes en que no habían fuerzas poderosas que lo impidieran a visitar otras latitudes en busca de comodidad; es decir, que se bastaba en sus comarcas y aún le sobraba para hacerse atractivo y obligar a venir a ellos otros grupos en solicitud de lo que no producían. Hay que reconocer que el principal móvil que los ha impulsado hacer grandes caminatas con el cargamento a espaldas (cacaxtes), subiendo empinadas serranías, por retorcidos senderos o cruzando intrincados bosques, es la compra de lo que no cosechan en sus suelos o que alguna industria los sustrae y termina por paralizarlos, o bien que, siendo más remunerativa, prefieren el intercambio.

Todavía allá por 1915, el indio izalqueño era intensamente visitado por Cachiqueles guatemaltecos que le traían frazadas, canela (*Cinnamomum seylenicum* Bl.), nuezmoscada (*Myristica moshata*), cedrón (*Simaba cedrón*), manzanilla (*Matricaria chamomilla* L.), copal (*Hymenea coubaril*, L.), carne de lagarto ahumada, pescado salado, regresando con cacao, semilla de cucha (*Theobroma bicolor* H. B.) chile (*Capsicum frutescens* L.), jícaras labreadas (*Crescenta cucurbitirra*), patates, abarcando en las giras Nahuizalco. Todo este panorama criollo desapareció, perdiéndose el comercio nativo.

Como último reducto, las "romerías" a Esquipulas (única internacional) y en el interior a Jicalapa, Cuisnahuat, San Antonio del Monte y Santo Domingo de Guzmán, que dan a estas jornadas católicas tinte impresionante la imagen en camarín a lomo de uno de los romeristas, los tambores y pitos que con sus sones especiales encienden recuerdos nostálgicos en los caminos recorridos. Es muy raro que en estas peregrinaciones establezcan relaciones que se desborden de lo religioso. No producen otro efecto social.

Me faltaría por analizar el comercio de frutas, el servicio militar y doméstico. Sin temor equivocación, el comprador de frutas ya sea de San Salvador, Santa Ana, Ahuachapán, etc., sitios más frecuentados por el indio, se fija más en la fruta ya que es signo de calidad la procedencia, que en el mismo vendedor.

El servicio militar medio alfabetiza al indio que lo cumple, ventaja que muy pronto olvida al regresar y no volver a ponerse en contacto con libros; por lo demás, no les deja sino recuerdos efímeros de una vida social que no vuelve a practicar.

El servicio doméstico, que incumbe a la joven, siembra hábitos más estables y ofrece oportunidades para que no regresen a la querencia o lo haga con un hijo sin padre, puesto que no se ve que se establezcan hogares como resultante de esas escapadas.

Puede dejarse por sentado que una minoría de población acusará mestizaje reciente en los últimos veinticinco años.

## EL ZAMBO

Parece ser que, los países sin costa en el Atlántico fueron menos expuestos a la importación del negro. Siendo por esta razón más acentuado en ellos el trágico y sombrío recuerdo de las Encomiendas ya que el indio lo sustituyó en las duras faenas impuestas por los españoles en la explotación agrícola y minera. Sin embargo, no se escapó del todo el indio izalqueño de la amenaza de un cruce desagradable que diera como producto el zambo. Muchas familias españolas los trajeron y tuvieron bajo bochornosa servidumbre, y si no hubieran los negros hallado enconada resistencia del indio habrían quedado huellas raciales de su paso por estas tierras.

!?  
Racista!

NOTA: Para ilustrar, acudo al rico Folklore aún vigente que arroja luz en ese sentido. Durante la Navidad se pone en escena el baile denominado "Sebastiana o Negra Señora". Se trata de una danza coreada al compás de música de dulzainas, guitarras y guitarrillas, especial y único. Los acordes son alegres, insinuantes en los instantes culminantes en que el negro, bailando al estilo indígena, persigue a la india que hace lo natural de una mujer que no accede al requiebro. Mientras, el coro, improvisado del público asistente canta:

Que se rompa la guitarrilla  
que se acabe de quebrar,  
compraremos otra nueva  
en la plaza de San Sebastián.

Este negrito sabe bailar  
este negrito sabe bailar;  
busca a su negra para bailar  
busca a su negra para bailar.

Salga Bartolo, salga a bailar,  
salga Bartolo, salga a bailar,  
busque a su negra, para bailar,  
saque a su negra, para bailar.

Hay que se abracen  
hay que se besen;  
Sebastiana sabe bailar  
busca a su negro para bailar.



## EL INDIO ACTUAL

Después de tantas vicisitudes a través de los siglos, queda un indio de caracteres físicos y psicológicos, así: de baja estatura, moreno, boca espaciosa de labios carnosos, pelo lacio, lampiño, conservador, audaz en el peligro y resentido racial. Esta última circunstancia lo ha instado a muchísimas incursiones armadas al pueblo ladino, particularmente en las postrimerías del siglo próximo pasado. La última de estas luchas tuvo efecto en 1932, con tan dolorosos saldos que lo sumió en la peor de las humillaciones al extremo de aspirar a un cambio social que los releve de su condición racial.

## GENEALOGIAS

Las presentes Genealogías fueron recopiladas en las horas de consulta en el Centro de Salud los días 10 y 11 de febrero y en los propios hogares.

Establecer el estado civil para derivar los apellidos ofrece problemas; parece que los nexos les son un tanto indiferentes, tanto en el orden legal como en el caso de hacer una vida simplemente marital.

He usado cruces (†) para indicar las defunciones más recientes. Como los datos para la formación genealógica proviene del tronco de mayor edad, los muertos en la infancia no los toman en cuenta olvidando hasta sus nombres.

Familias como las marcadas con los números 3-8-21 viven en la misma habitación. La número 3 a escasos cien metros del Centro de Salud.

En las genealogías en que aparecen los dos progenitores son matrimonios o parejas que viven maritalmente.

Los hijos naturales sobrepasan en un alto porcentaje a los legítimos.

Presento genealogías de las que aún existen sus componentes. Esta es la razón por la cual aparecen cortas.

Algunos apellidos se acentúan contraviniendo las reglas gramaticales, con el objeto de que se puedan leer tal como se pronuncian en la lengua nativa.

Hay algunos apellidos que se pueden traducir. Ejemplos, Cuechte, suave; Puchagua, muy mojado; Cuágüit, árbol; Macúat, mi culebro; Místun, gato.

---

El hombre que hace de negro se presenta teñido de tal; la mujer con el traje típico de la india. Al convenir Sebastiana a las insinuaciones del público, la música cambia por otra más movida, sensual.

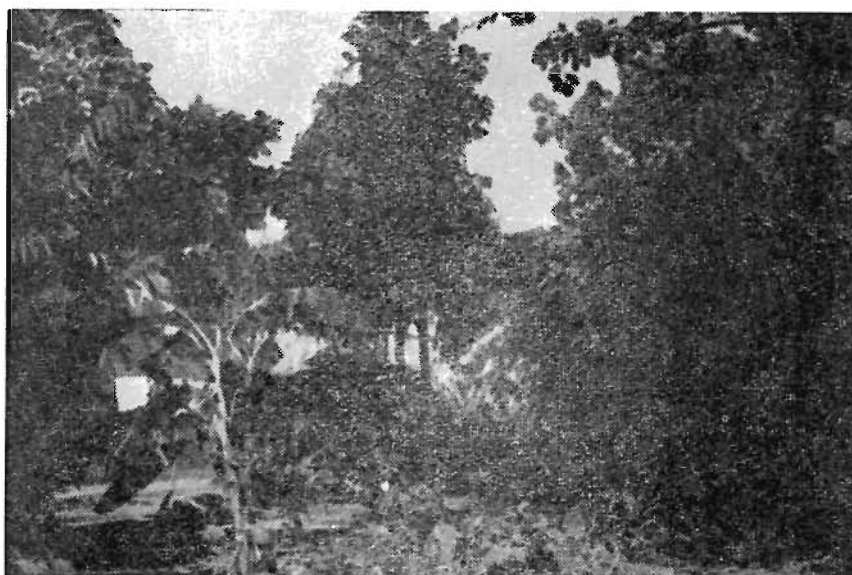
Fue este, como otros medios, el de introducir de parte de los españoles sus normas propias destructoras de la raza. Como contraste, los papeles se trocaron y se procreó el Mulato. En antiguos registros civiles encuéntranse testimonios:

PARTIDA DE NACIMIENTO.—María Guadalupe Malespín, legítima de Juan Anselmo Malespín y Luisa Bartola Herrera. MULATOS. Nació en 1812. En esta forma lacónica existen otras partidas pareciendo que después de ese año, no se usó más esa discriminación. (4)

El indio conocía este cruce y usó como término ofensivo aplicado al mestizo los conceptos "mulato" o "mulatillo" hasta que las nuevas generaciones lo olvidaron.

BARRIO CRUZ GALANA: IZALCO.  
FAMILIA TELULE - PUCHAGUA

PADRES	HIJOS	NIETOS	BISNIETOS
Juana Puchagua † Francisco Telule †	Juana Telule	Alejandro Telule	Marcos Tigüin Pedro Tigüin
	Antonio Telule	Pablo Suriano Félix Suriano	Antonio Suriano Isabel Musto Dominga Musto Santos Musto
	Manuel Telule	falleció	
	José Telule	falleció en la infancia	



La tupida arboleda del solar cierra el paso a la luz del sol; consecuentemente, a la captación del rancho por la cámara fotográfica. En este ambiente de sombra los insectos perniciosos enferman los niños que pasan el día bajo su cobijo. Como ya se dijo los niños permanecen desnudos.

BARRIO ASUNCION: IZALCO.

FAMILIA RAMON

	Paula Ramón	Está mencionada casada con Pedro Chical
	Luisa Ramón	José Ramón
	Salvador Ramón	Guadalupe Cuechte José Cuechte Cristina Chupan
Tomasa Ramón	Tránsito Ramón †	
	Anita Ramón	Araceli Ramón
	Juana Ramón	Raul Ramón Julio Ramón Lidia Ramón Cecilia Ramón Rosa Ramón

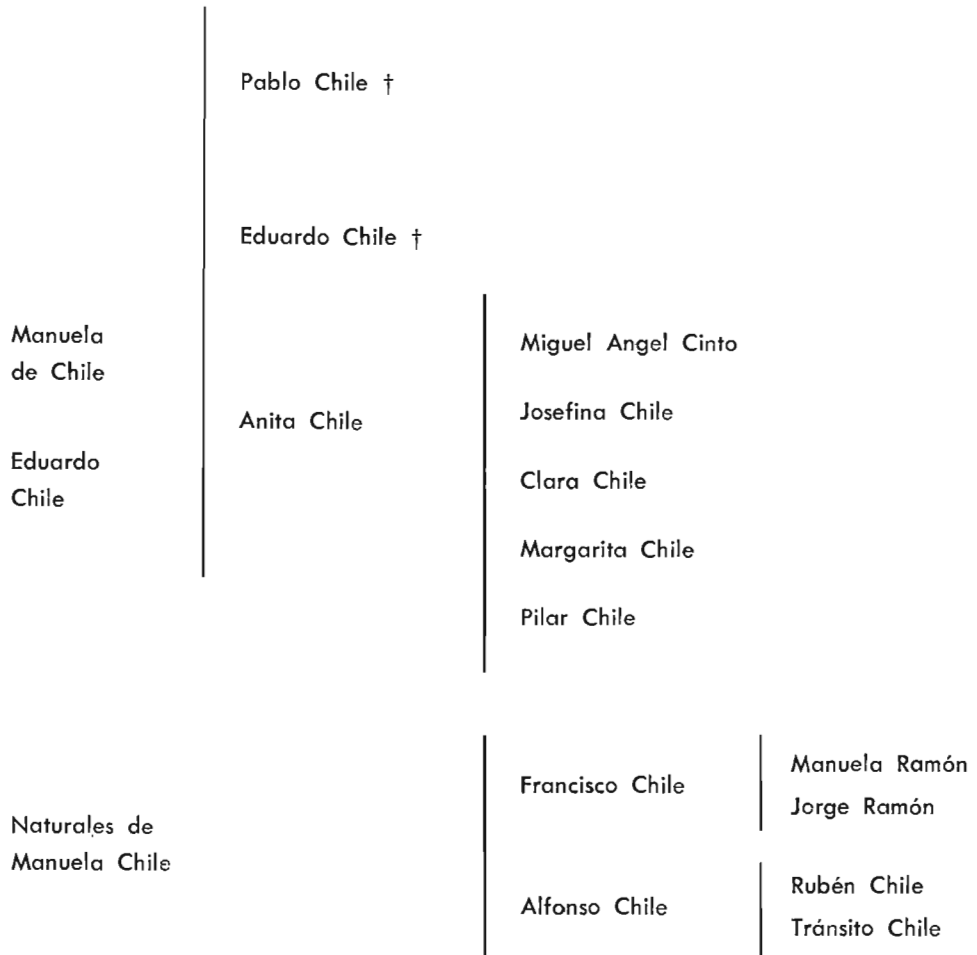
BARRIO ASUNCION: IZALCO.  
FAMILIA ZUNZA

María Sunza	Rosendo Sunza Mercedes Cuéchte	Reyes Cuéchte	Manuel Cuéchte Juan Cuéchte Víctor Cuéchte †
	Juana Sunza † Adolfo Sunza †	Rosenda Cuéchte †  Rosa Cuéchte	Luis Cuéchte †  Graciela Cuéchte  Elvira Cuéchte

CONTINUACION

Manuel Cuéchte	José Manuel Galina  Juan Manuel Galina	Juan Cuéchte	Carlos Garrizano  Pedro Garrizano
Graciela Cuéchte	David Pachaca Lidia Macúat Mirian Macúat	Elvira Cuéchte	Julio Cuéchte Luis Alonso Cuéchte Celia Cuéchte

BARRIO ASUNCION: IZALCO.  
FAMILIA CHILE

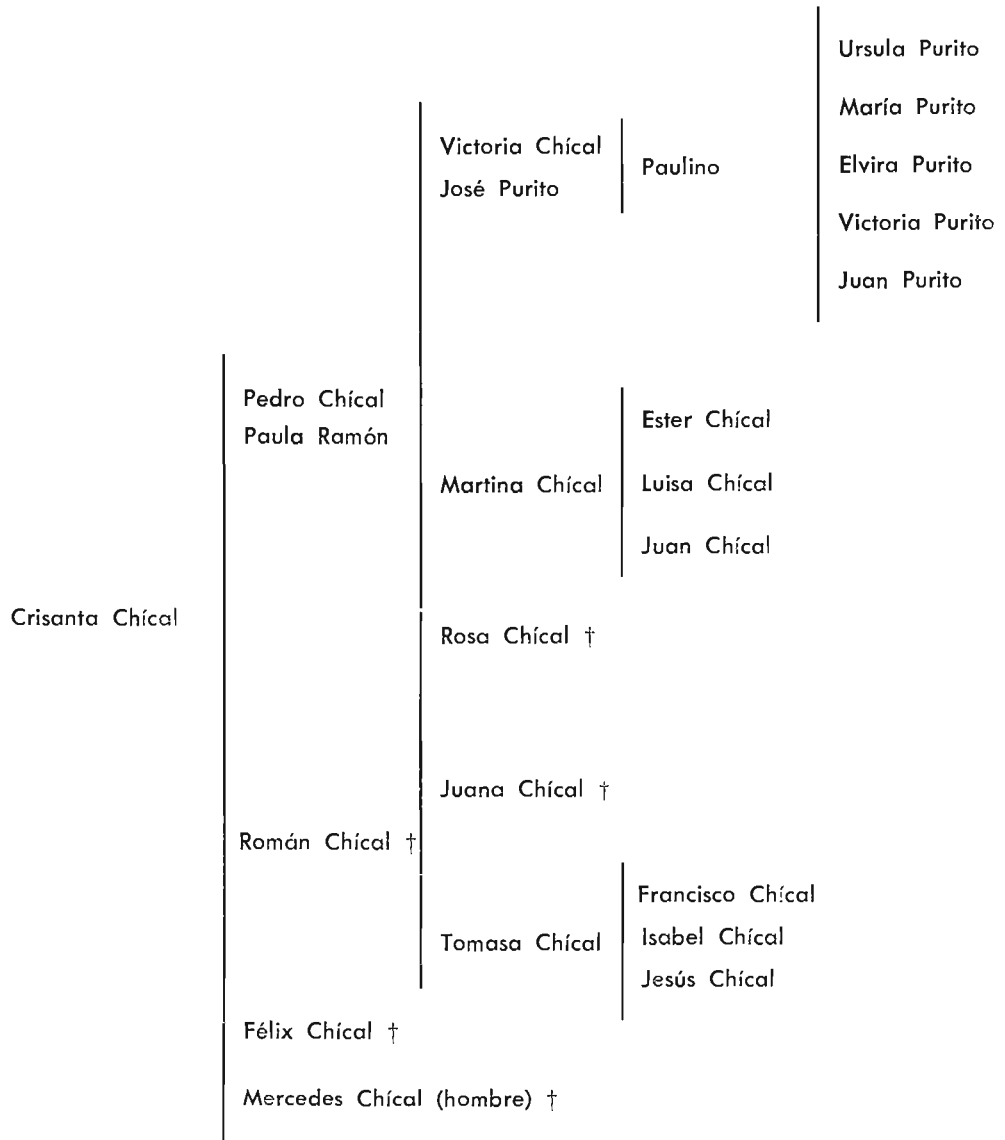


CANTON TECUMA: IZALCO.  
FAMILIA ZUNIGA

Dolores Zúniga	Juan Zúniga	Juana Tespan Francisco Tespan
	Fabián Zúniga	Román Zúniga Jesús Zúniga Sebastiana Zúniga Eulalia Zúniga
	Isabel del Carmen Zúniga †	
	Federico Zúniga	José Zúniga Toribio Zúniga

BARRIO ASUNCION: IZALCO.

FAMILIA CHICAL



BARRIO CRUZ GALANA: IZALCO.

FAMILIA CHAMEL

Manuel Chámel	María Chámel Salv. Fraile	Mercedes Fraile (gemelas)	Catalina Fraile Julio Fraile Rosa Fraile Adela Fraile Jorge Fraile
		Tránsito Fraile	Jesús Tespan Agustín Tespan
		Fernando Fraile †	
	Tránsito Chámel Fraco. Tespan	Jesús Tespan	José Fraile
		Agustín Tespan	Berta Fraile Isidoro Tespan Catalina Tespan Rodrigo Tespan
	Paula Chámel	Natalia Chámel	Pedro Chámel Juana Chámel Luis Chámel Rubén Chámel
		Ricardo Chámel	Dorotea Chámel Petrona Chámel Josefina Chámel
		Sebastián (no tuvo)	
		Matilde Chámel	Teresa Chámel Julia Chámel Manuel de J. Chámel
		Salvador Chámel (no tuvo familia)	
Manuel Chámel †			



CANTON TECHCAL: IZALCO.

FAMILIA CHUNICO - CULGUAT

	Mercedes Chunico	Rosa Quilizapa Carmen Quilizapa Josefina Quilizapa Isidoro Quilizapa
	José Luis Chunico †	
Atanasio Chunico Antonia Cúlguat	Manuel de Jesús Chunico	Indalecio Cuadra Cecilia Cuadra Trinidad Cuadra
	Catarino Chunico †	
	Pedro Chunico	Ricardo Chente Otilia Chente Antonio Chente Eulalia Chente Toribio Chente

BARRIO SAN JUAN: IZALCO.

FAMILIA CHUPAN

Legítimos	Eugenio Chúpán	Pedro Chúpán	
	Jesús Chúpán	Fernando Ténsun Jesús Chúpán	Cristina de J. Ténsun Marcelino Ténsun
Juan Chúpán	Abelina Ténsun	José Ténsun	
	Sabino Ténsun †		
Naturales	Nazarío Ténsun †		
	Angel Ténsun	Josefa Ténsun Macario Ténsun	
	Arcadio Ténsun †		

BARRIO SANTA LUCIA: IZALCO.

FAMILIA PINTIN - MUNTO

Agustina Pinto y José María Munto	Brígida Munto	Julia Pintín Concepción Pintín
	María Munto	María Teche Paula Teche
	Abelina Munto	Angelina Putun Berta Putun

Centro de Salud

CANTON TRES CEIBAS: IZALCO.

FAMILIA CALONA - TULIPE

<u>Abuelos maternos</u> Dolores Calona Marcos Ramón	Carmen Ramón	Marcos Ramón	José Luis Ramón Elena Ramón Juan Ramón
		Felipe Ramón	
<u>Abuelos Paternos</u> Antonio Tulipe Leonicia Chente	Diego Ramón	Pedro Ajcat	
		Otilia Ajcat	

Centro de Salud

BARRIO SANTA TERESA: IZALCO.  
FAMILIA SISI - TURUCH



Carmen Sisi y Pascual Túruch	Juana Túruch	Carmen Túruch Consuelo Túruch
	Efraín Gonzalo Túruch	Luisa Alonso Túruch Carlos Humberto Túruch Etelvina Túruch Tito Alfonso Túruch

Centro de Salud

CANTON CHORRO ARRIBA: IZALCO.  
FAMILIA CHUNCO

Josefina Chunco	Evangelina Chunco	Manuel Chunco Juana Chuno José Chunco Cristina Chunco Pascuala Chunco Isabel Chunco Rosa Chunco Dolores Chunco
--------------------	-------------------	---

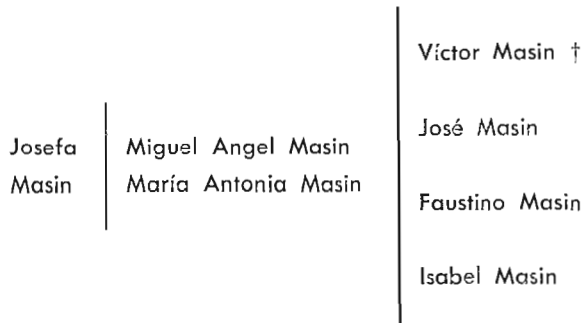
Centro de Salud

BARRIO SANTA CRUZ: IZALCO.  
FAMILIA CINQUE - CHINQUE

		Tito Chinque	
	Salvadora Chinque		Isabel Chinque Dominga Chinque Manuel Chinque José Chinque
	Margarita Chinque †		
Rafaela Rosario Cinque y Santiago Cristóbal Chinque	María Chinque	Dora Chinque Vicente Chinque Angela Chinque Paulino Chinque Cipriano Chinque Francisco Chinque Victor Chinque Daniel Chinque Marta Chinque	
	Paula Chinque		Eva Chinque Berta Chinque Ursula Chinque Baltazar Chinque Carmen Chinque
	Alejandro Chinque		Blanca Quele Teresa Quele Francisco Quele
	Luisa Chinque †		

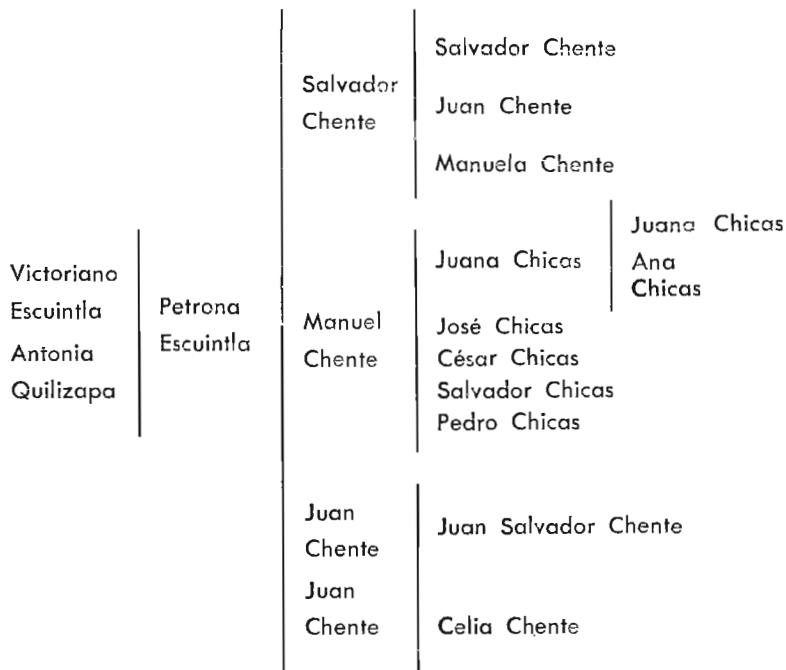
Centro de Salud

BARRIO SANTA LUCIA: IZALCO.  
FAMILIA MASIN



Datos proporcionados por María Antonia Ama Centro de Salud. Matrimonio joven.

BARRIO SANTA TERESA: IZALCO.  
FAMILIA ESCUINTLA - QUILIZAPA



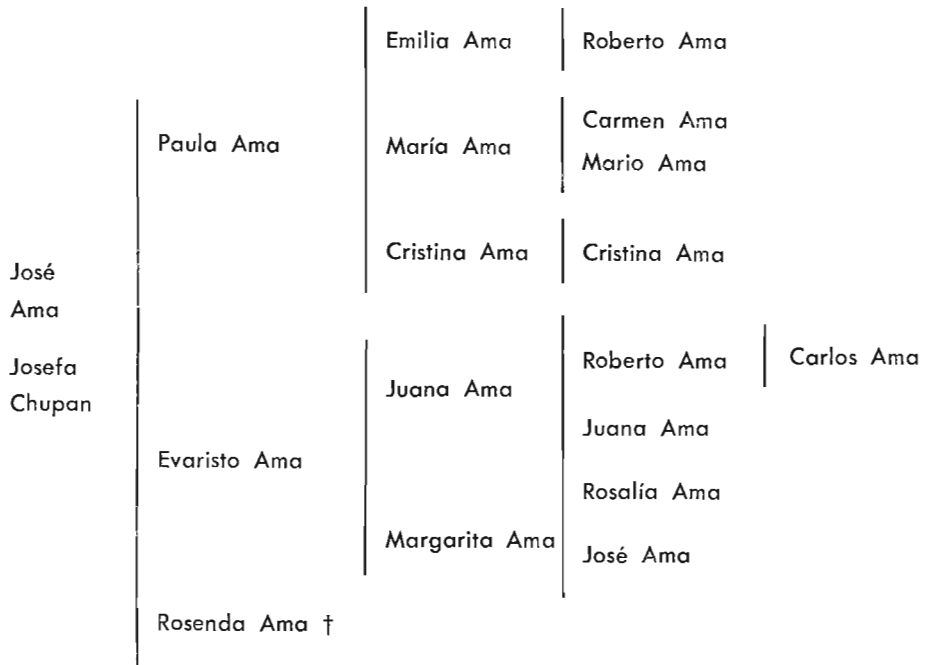
Datos proporcionados por María Chicas Centro de Salud

CANTON CHORRO ARRIBA: IZALCO.  
FAMILIA CHICO



Datos suministrados por María Chico      Centro de Salud

BARRIO SANTA CRUZ: IZALCO.  
FAMILIA AMA - CHUPAN



Datos suministrados por Alberto Ama      Centro de Salud

BARRIO ASUNCION: IZALCO.

FAMILIA MISTUN - PURITO

Santiago Místun y Rosa Purito	Tomás Místun	Celestino Místun	
		Margarita Místun	Dolores Místun
		Antonia Místun	Angel Místun
		Anselmo Místun †	
		Encarnación Místun	Cristina Chunco
		Manuel Chunco	
		Ceferino Místun †	
	Laureano Místun		
	Bibiana Místun	Isabel Zúniga Pascuela Zúniga Raymundo Zúniga	
	Pedro Místun †		
Arcadio Místun	Julia Místun		

BARRIO CRUZ GALANA: IZALCO.

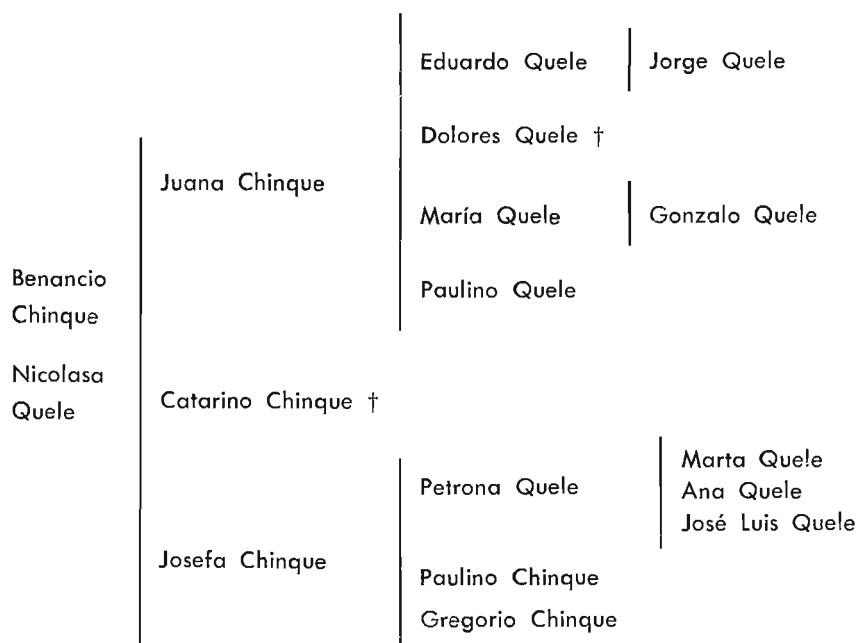
FAMILIA MUSTO

Lucas Musto	Eulogio Musto	Daniel Musto	
		Angela Musto	Sordos mudos
		Pedro Musto	
	Simón Pasin	Toribio Pasin	
		Manuel Pasin	
		Toribio Pasin	
	Anita Musto		Manuel Cuágüit
		Anita de Cuagüit	Sebastián Cuágüit
			Simón Cuágüit



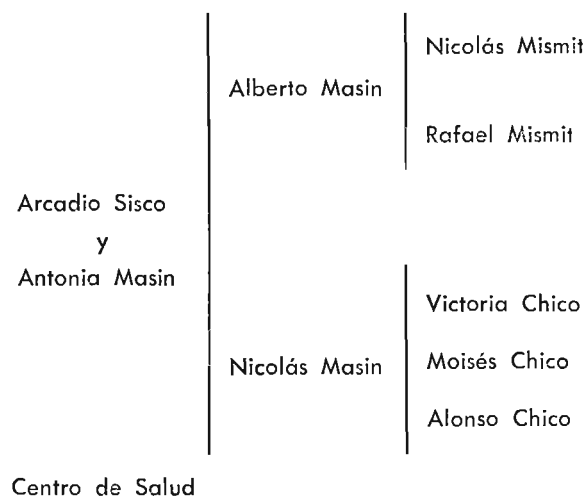
BARRIO CRUZ GALANA: IZALCO.

FAMILIA CHINQUE - QUELE



BARRIO SANTA TERESA: IZALCO.

FAMILIA SISCO - MASIN



CANTON TAPALCHUCO: IZALCO.

FAMILIA CUCHCO - MEYUN

Julián Cuchco  Nicolasa Meyun	Encarnación Meyun	Antonio Chunco Luisa Chunco
	Patrocinio Meyun	Martín Pintín Tomasa Pintín Rosario Pintín Gregorio Pintín
	Nicolasa Meyun	Toribio Pichinte Petrona Pichinte

Centro de Salud

CANTON CHONCHON: IZALCO.

FAMILIA PACHACA - GOMEZ

Feliciano Pachaca y María Gómez	Manuel Pachaca	Juan Antonio Pachaca
	Emilia Pachaca	Rosario Aquila Eusebio Aquila Celestino Aquila
	Cristina Pachaca	Rubén Pulacho Antonio Pulacho Timotea Pulacho Joaquina Pulacho

CANTON TECHACAL: IZALCO.

FAMILIA PUTUN - TEPATA

Isidro Pútun y Vicenta Tepata	Celestino Pútun	Trinidad Cruz	Ruperto Chito Berta Chito
		Simona Cruz	
		Justa Cruz	
	Belisario Pútun	Romila Aquila	
		Feliciano Aquila	
	Balbino Pútun	Concepción Elas	
		Juan Antonio Elas	
		Apolonio Elas	
	Rosa Pútun †		
Guadalupe Pútun †			

Centro de Salud

## LA VIVIENDA

La familia indígena gozó siempre de los privilegios de unidad y respeto mutuo. Conocidos son sus apelativos criollos: Macúat, Siguachi, Cuáguit, Chical, Colocín, Musto, etc.; también pasaron a la historia sus ceremonias matrimoniales, la cooperación interfamiliar en la construcción de la vivienda y otros motivos básicos para deducir que los españoles no hicieron más que injertar sus propios lineamientos sociales y religiosos como sistema de sumisión y catequización. A lo que llamamos nombre en la actualidad ha pasado a ser apellido; los sacerdotes católicos únicamente antepusieron el respectivo santoral.

Al establecerse la familia con derechos a perpetuidad, la parcela urbana o solar pasó a ser heredable, con solo que esta acción tuviera el respaldo de una prolongada permanencia en el sitio. La donación se establecía por simple derecho a la habitación y por tiempo indefinido siendo otorgada a la familia en general que se agrupaba alrededor del tronco paterno. El lote abarcaba el asiento de la familia sin determinada extensión ya que estaba sujeto a la capacidad de aquella.

Hasta el momento, las zonas de ubicación del indio presentan una fisonomía comunal; no tienen cercas divisorias siendo las pocas que se advierten, pretilos de retención o barreras para evitar la erosión y encauzar las aguas

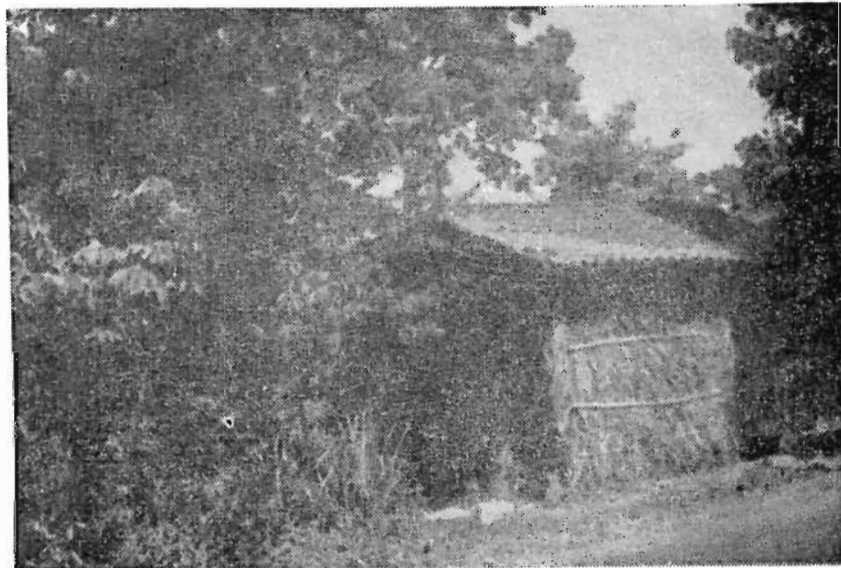


Una indígena, Mercedes Chueste v. de Sunza, rodeada de algunos de sus bisnetos. A la izquierda una pared de adobe de la casa carcomida por las aguas lluvias y al fondo, la consabida arboleda. Niños sin ropa y el estómago del varoncito habla bastante de su estado de salud.

lluvias o simples mojones. De allí que las manzanas delineadas por los españoles sirvan de marco a grupos de ranchos situados unos frente a otros, con una sola puerta que rara vez da a la calle. Las personas que habitan el interior de estas manzanas gozan de una servidumbre tradicional de tránsito que solo en singulares situaciones es interrumpido, aún en el caso de gentes desconocidas que se avecinan por alquiler o compra.

La vivienda es en su mayoría rancho pajizo y el resto casa de tejo con toldo de varas de ájcau y palmas de cocotero (tagüipante). Los dos tipos constan de un solo cuerpo central con caidizos; en el espacio comprendido entre las vigas y la **cumbrera** colocan el **tabanco** o bodega. La superficie corriente es de 6 a 8 varas de largo por 4 ó 5 de ancho. En este espacio caben: la familia, animales domésticos (perros, gato) las gallinas ponedoras e incubadoras, un escaso y rústico mobiliario, utensilios de labranza, el fuego permanente en el suelo con tres piedras que hacen trébede y una baja hornilla para el comal. El tabanco en ocasiones es dormitorio, pero su rol principal es servir de troje, madurar frutas o para almacenar la reserva de tuzas para combustible. La estrechez de local urge la movilización del tapexco o cama rústica mientras no se ocupe.

Hay en esta casa extremos reñidos con los más elementales principios de higiene; si la pared es el mencionado tagüipante, la ventilación no tiene



Casa semi-evolucionada; el techo ha sido sustituido por tejas pero el tagüipante o pared de palmas de cocotero y varas siguen imponiendo la pobreza de sus moradores. Las dimensiones son otro problema de comodidad.

control alguno, propenso a la crianza de bichos nocivos y a la inseguridad personal; en el caso de que el adobe sustituya la precitada pared, es totalmente cerrada a la ventilación y sin repello que la higienice. En el patio con pocas excepciones, hay un pequeño rancho adicional o en uno de los caidizos mismos funciona como porqueriza o chiquero, pero al no existir, los cerdos comparten la casa común. Un crecido porcentaje carecen de letrina, de manera que en un rincón del mismo solar (en el alero los niños) hacen sus necesidades fisiológicas, siendo los chanchos los encargados de limpiar aquel asqueroso cuadro. Cerrando este panorama se halla una tupida arboleda que cierra por completo el paso a los rayos solares y la sombra contribuye a la humedad permanente en el invierno. En el interior del rancho también hay humedad, la que continuamente se desprende del cántaro por permeabilidad o derrame. El cántaro permanece en el suelo sin tapón y si lo tiene, es una simple tusa adaptada a la boca. Acaso el lecho pedregoso y compacto opere el milagro de evitar en parte mayores estragos a la salud.

En este ambiente paupérrimo siguen creciendo miles de niños; la proliferación es alarmante, cada hogar tiene como término medio 5 hijos, y a veces, se agregan los de otras puntas genealógicas. Estas criaturas han crecido y crecen rodando por el suelo en desconsoladora promiscuidad con animales, desnudos, desnutridos, en juego inocente con la muerte.

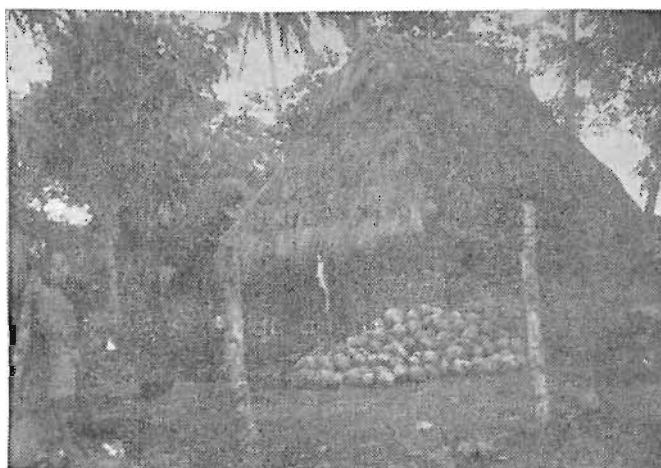


Esta madre regresa del mercado. Su humilde habitación está ubicada a 10 m. de la vega del río chutiát y la milpa crece a 2 m. del alero. Nótese lo primitivo de la construcción y la desproporcionada puerta que no alcanza a cerrar el tapexco o puerta de varas. Está expuesta la familia al excesivo aire y al azote de los insectos nocivos. Comienza a notarse la desnudez de la niñez.

## COOPERATIVISMO

La expresión "Cooperativismo" es, relativamente, de corte moderno, pero las normas que lo rigen fueron bastante conocidas y practicadas en las esferas sociales de nuestro interés. El espíritu que mueve a un grupo humano en la consecución de un propósito de cualquier género que sea, es el mismo esfuerzo que inspiró al indio ecuatoriano en las "Mingas" en las que la comunidad realiza un trabajo totalmente voluntario y espontáneo de servicio mutuo, especialmente patentizado en la construcción de la vivienda. Así mismo el indio izalqueño llamó "Palegüe" a los empeños combinados de un sector de la comunidad en los menesteres agrícolas que se efectuaban en campos comunes y de lo que se derivó la Comunidad Agrícola, complemento físico de la Comunidad Humana. El término "Palegüe" fue totalmente olvidado, pero continúa en vigencia. "Común" que entre los indios sugiere "que pertenece a todos". Se trata de un españolismo trasplantado a los perfiles criollos.

Observó el sacerdote español, que siempre anduvo a caza de modalidades que franquearan la conversión religiosa, ese espíritu de unión desinteresado y organizó las cofradías parroquiales que al descentralizarse como política administrativa-económica, repercutió en las cofradías de barrio que giran hasta la hora en torno a un santo de arrastre en virtudes curativas, proteccionistas, consultivas, etc.



**Un contraste: el techo es de paja pero la pared es de adobe sin pegar, solamente colocado lo que lo expone a una inminente caída. Al frente, un promontorio de cocos, el patrimonio de la familia; más acá, un niño semi-desnudo.**

La cofradía jamás edificó para el bienestar, ni dignificó a los asociados, sino que fue y es, el peor azote económico que conduce al indio a la miseria, y también, a la desaparición de todas las reglas morales que rigen su sociedad. Cada barrio de los enumerados en el párrafo anterior tienen una de primera categoría, más una serie de tributarias de la principal. De tal manera, que en desmedido afán por reunir fondos para la celebración cumbre, aquellas permanecen en constante fiesta de contribución con las consabidas comilonas y borracheras. Semanas completas los tambores pregonan lo que sucede en estas nefastas costumbres religiosas; por este motivo, el indio vendió el terreno, el solar, abandonó la esposa, delinquiró, o se labra la muerte por una intoxicación alcohólica o una Cirrosis violenta como consecuencia del impacto al hígado de una chicha fermentada al máximo e ingerido por largas temporadas. De la misma cofradía procede la prostitución, la ruindad de la prole, el desprecio de las buenas costumbres, pues la mujer es copartícipe de las mismas bacanales, y cuyo funcionamiento no regulan ni las autoridades ni la Iglesia. Allá por 1930, Nahuizalco, simil de Izalco, contaba con 105 cofradías de todo orden jerárquico dentro del radio urbano y rural.



**Un historiante, con todo el donaire que le inspira su papel de Rey Moro, baila frente a la casa santuario de San Juan Bautista. El conjunto escenifica la historia denominada Carlos V. y el renegado Corinto.**

**Es una lástima que estas sanas costumbres folklóricas debidamente canalizadas, no sustituyan el vicio que fomenta en altos extremos la cofradía.**



Se ha conjeturado sobre que, en América no se bebía alcohol de alta graduación antes del descubrimiento, consumiéndose solamente bebidas fermentadas, como por ejemplo, pulque, chicha, etc., cuya graduación alcohólica es poca. El indio, por lo tanto, no estaba acostumbrado a ingerir bebidas fuertes, por lo que sus efectos eran terribles cuando lo hacía. Tal situación no está comprobada. (5) Lo que se podría aceptar es la moderación en el uso de las bebidas primitivas y que al arreciar el interés por embrutecer al indio como sistema de explotación, se combinaron ambos licores para consumir el vicio. Las características físicas del ebrio consuetudinario tanto alcohólico como chichero, son las mismas: palidez o enrojecimiento, hinchazón del estómago y de la cara. Solo que el indio se vuelve mustio y rara vez implora.

Como dato curioso consigno, que la cofradía cada día pierde arrastre y popularidad víctima de la pobreza de sus asociados. Muchas festividades se han suprimido y las imágenes están pasando al olvido en calidad de depósito a las casas-santuarios de las que todavía las tienen.

## IDIOMA

Los idiomas vernáculos arrojan luz para la obtención de datos muy valiosos en las tinieblas que envuelven el pasado precolombino de todos los países de Indoamérica: Chile, Perú, Panamá, México, etc. Todos sus territorios están saturados de nombres que revelan el poder imaginativo y la expresión precisa de sus artífices; en las montañas, ríos, fauna, flora, hay etimologías bellas formando un muro infranqueable donde la civilización actual no ha podido abrir brecha y cambiar esos nombres que los siglos también han respetado. De esta peculiar situación en ningún pueblo iberoamericano se habla un Castellano puro. El idioma nativo tiene siempre participación espontánea por razones del injerto forzoso que obliga la raíz étnica, con más razón en zonas en que la escuela no ha tenido participación.

En Izalco, por ejemplo, la conversación corriente se vuelve intrincada precisamente a causa de la mescolanza idiomática en que intervienen un mal pronunciado Castellano, conceptos Pipiles y regionalismos sin origen. Para verter esta amalgama hay que estar familiarizado o deducir. Para una persona foránea se plantea un problema cerrado cuando tiene que acercarse a estas gentes. Tal es el caso del médico en función social. El interrogatorio previo a que se somete el paciente es un laberinto que prolonga la consulta; el médico tiene que **descender** a estos planos de **incultura** para hacerse entender y como corolario las recomendaciones para el suministro del medicamento casi siempre muestra dificultades de interpretación.

Cito como ejemplos: **Correncia**, llaman a toda Diarrea; **Ansia**, al Asma; **Mal de Susto**, a la palidez delatora de la Anemia; **Mal de Aire**, a la Artritis; **Tabardío**, al Colerín; **Pujos**, Hemorroides, etc. Los nombres vulgares son conocidos en otras localidades nacionales.

## CAPITULO TERCERO

### INFLUENCIA TRADICIONAL Y LA SALUD

El Centro de Salud de Izalco abrió sus puertas en 1950. Antes de esta fecha, la población, (31,637 seres según Estadística de la Dirección General de Salud, 1964) sólo tuvo servicios médicos por periodos cortos en que se establecieron profesionales accidentalmente. Las familias con recursos económicos se veían obligadas a viajar a Sonsonate, y en casos de emergencia, llevar sus enfermos en condiciones precarias o pagar elevados honorarios por visitas a domicilio. Otras clases sociales se amparaban en las recetas del vendedor de farmacia. Me refiero al mestizo con nociones del valor y protección de la salud, pero si se desciende a las masas de mi estudio la faz es distinta e intrigante. Podría argüirse que acudían al hospital de Sonsonate sito a poca distancia. Este Centro recibió por lo general lesionados procedentes de los tribunales de justicia y un bajo porcentaje de enfermos graves conducidos en hamaca. No voy a decir que en 1940, pero sí allá por 1920, la familia se resistía obstinadamente a trasladar sus pacientes al hospital por temor a que les suministraran la "Bebida Colorada o la Toma del Descanso", una especie de eutanasia creada por la mente popular. Muchos continúan aceptándola con el consabido horror.

Se infiere que estas gentes quedaban a merced del **parchero** o **curandero**, de arcaicas supersticiones y de la medicina popular o autóctona. El curandero o parchero tal como puede observarse, es una especie de médico que se inclina más a lo maléfico que a la custodia de la salud del consultante. Pareciere que es un tipo de brujo moderno que servido de cierta fama vecinal termina por crear prestigio y atraer un público foráneo e incauto. Digo brujo moderno dado que he comprobado que su ilustración gira alrededor del libro *Infernal*, la *Magia Negra* y otras oraciones de venta callejera. El brujo histórico es en el momento un misterio o un mito. Muy raramente un tipo de enfermo se cataloga como **embrujado**; se trata de un caso de autosugestión en que el individuo cree que ha perdido el espíritu víctima de poderes sobrenaturales de un enemigo o de un brujo asalariado. El enfermo palidace, pierde paulatinamente de peso, se aísla en parajes solitarios o deambula por los caminos. Este tipo de enfermo no busca al médico sino a otro brujo o se conforma morir preso de fatalismo incurable.

Fuera de mi misión me ha intrigado el caso, llegando a la conclusión de que son individuos en altos niveles de Psicopatía.

Fuera de este ejemplo, la colocación de bichos en el estómago, la transmutación de humano a cerdo u otro animal, son recuerdos que se avivan por entretenimiento o son referidos como meras fantasías del pasado. Muchos indios se han alejado de estas creencias y, aunque parezca paradójico, la clientela del curandero procede de otros sitios del país.

## MEDICINA AUTOCTONA

A la farmacopea autóctona se le puede adjudicar el mérito de conservar la salud del indio. Si no se cuenta con otros bienes, y la raza dió la bienvenida a Colón, peleó contra sus huestes y sigue batallando por un lugar humano en el seno de la actual sociedad, es para meditar en los valores ocultos de ese inexplorado filón del que no ha querido la investigación contemporánea extraer sus enigmas. Si la Quinina, introducida en Europa en 1640, con sus propiedades terapéuticas revolucionó la curación del Paludismo, ¿no sería posible que en cualquiera de otras plantas se encuentren elementos de alto valor curativo? Considero injustificada toda actitud negativa sin ser científicamente analizada esta gama de medicamentos autóctonos o **caseros** que mantienen su hegemonía no sólo en la zona de mi estudio sino en todas las capas sociales de escasos recursos económicos. Al hacer énfasis sobre el particular me impulsa el interés de abrir un campo de investigación y con esta idea hago presente esta recopilación.

**AJIO O BEJUCO DE MUERTO** (no clasificado científicamente). Al herir el bejuco, sobre todo en la raíz, emana una pestilencia que provoca náuseas y enerva. Atrae moscardones que luego depositan sus larvas; no sabemos si éstas se desarrollan. Lo usan como anestésico.

**ALTAMISA O ALTAMIS** (*Artemisa vulgaris* L.), fregadas las hojas y aplicadas en la frente, para constipación; colocadas en la nariz ceden los ataques de los epilépticos.

**ACAPATE o ACAPAJTI** (*Eryngium foetidum* L.), planta aromática y estimulante del apetito. Las raíces cocidas y en dosis elevadas, son poderoso abortivo.

**ANONO o CHUMI** (*Annona Suvamos* L.), las hojas tiernas son aplicadas a manera de venda en los sitios óseos dislocados o fracturados, previamente enebados.

**ALBAHACA** (*Ocimum Basilicum* L.), planta de jardín; las hojas despiden olor grato y colocada la masa en los oídos sirve para el tratamiento de la sordera.

**ACHIOTE o CHAIUT** (*Bixa orellana* L.), untado sobre la piel auyenta los mosquitos; la orchata de semillas molidas se usa para dolencias del hígado.

**BALSAMO** (*Myroxylon salyatoriense*); la savia suelen usarla para las enfermedades de las vías respiratorias, en las de la piel y llagas rebeldes; la semilla cruda, masticada e ingerida, para dolores abdominales; la cáscara, prensa-

- da en la extracción propiamente dicha de la savia, como sahumerio y para ahuyentar zancudos y otros insectos nocivos. Le llaman Estoraque (*Styax officinatis*) y el humo perfuma el ambiente.
- CACAO (*Theobroma Cacao* L.), remedio obligado para parturientas es el chocolate con el objeto de que la segregación de leche sea abundante y fluida.
- CUAJILOTE o CUAJILUT (*Parmentiera edulis* Dc.), los frutos pasados por las brasas son comidos como efectivo expectorante.
- COPALCHI (*Exostema floribundum* Roemy Schult), recomendados los baños de cáscaras cocidas para el tratamiento del reumatismo; tomada el agua para el paludismo.
- CARDO SANTO (*Cereus grandiflorus* L.), crece en los rastrojos, de pequeña altura, hojas aserradas terminadas en espinas y flores amarillas novedosas. Tres pedazos de tallo colocados en agua fresca y tomada algunos días consecutivamente, es excelente para la extirpación de Amibas.
- CUAJA TINTA (*Cordia microcephala*), los cogollos molidos para extraer la savia y luego colocados en agua fresca, previamente colada, se administra en la curación de la Gonorrea.
- CENIZA, Tibia, formando cataplasmas y colocadas éstas, sobre el estómago, efectivas para dolores en la región; la capa blanca que se forma sobre la gris corriente, llamada Flor de Ceniza, tomada evitada las acideces gástricas.
- CHICHIPINSE (*Hamelia patens* Jacu), umbelífera de crecimiento silvestre; sus flores rojas forman graciosas macetas durante la Primavera. Los cogollos cocidos son usados como magnífico desinfectante de heridas.
- CHICHICASTE (*Wigandia urens* Kth.), (*Zizícat Bobo*), se trata de una especie de Chichicaste de hojas corpulentas que no producen las molestias del colocado en cercas, por cuya razón le llaman bobo. Las hojas crudas, colocadas en gua, dan buenos resultados como diurético.
- CHICHIPATE o CHICHIPAT (*Sweetia Panamensis* Benth), las cáscaras cocidas y tomada el agua es magnífico tratamiento del Paludismo. La bebida es sumamente amagra.
- CHIMALIOTE o CHIMÁLIUT (*Verbesina Nicaragüensés* Benth.), las flores cocidas y proporcionadas a las que adolecen de irregularidades menstruales pronto recobran la normalidad.
- EPAZINA (No está clasificada científicamente), despide al machacarla olor fuerte y desagradable muy parecido al olor característico de los orines de Zorrillo. Las raíces son usadas como estornudatorio y cocidas como antifebriles.
- EPAZOTE o EPAZUT (*Chenopodium anthelminticum* L.), empleado para condimentar algunos alimentos. Las hojas secadas al sol y pulverizadas para el

- tratamiento de heridas y llagas. Los cogollos comidos crudos como antihelmínticos.
- GUACO (*Mikania guaco* HBK.), Bejuco rastrero un poco escaso; la raíz cocida combate con éxito los dolores de muelas y estómago.
- LAUREL o XUCHICUÁGUIT (*Nectandra coriacea* Gr.), las hojas reducidas a masa y colocadas en las articulaciones dan buenos efectos para la artritis.
- LIMONCILLO (*Zanthoxylum Perrottetti* Juss), empleado como vomitivo. Machacado es activo barbasco.
- MAQUILIGUAT (*Couralia Rosea* Donn Smtn.), la rorteza molida y suministrado el líquido es eficaz para contrarrestar los efectos de la ponzoña de la casanpulga o chiltúcat, etimológicamente, araña colorada.
- MANZANILLA (*Matricaria Chamomilla*), no cultivada en el país sino traída de Guatemala, tomada como sudorífico es notable para rebajar la temperatura en caso de fiebre.
- MAMEY (*Mammea Americana*), la semilla machacada y colocada en agua fría es eficaz para el exterminio de piojos, pulgas y otros parásitos.
- NANCE (*Byrsonima crassifolia* d. c.), las cáscaras en infusión para dolores de muelas y como astringente en lavados vaginales, posiblemente a causa del Tanino que contienen.
- PITO o CULEGÜIN (*Erythrina corallo dendron* L.), para conciliar el sueño en casos de insomnio; se usa así mismo los cogollos para sazonar la sopa de frijoles.
- QUINA, además de lo ya conocido, el indio la usa como desinfectante, en dolores de muelas y de estómago. Es de las plantas como lo es el Bálsamo, de gran necesidad tenerla en casa.
- RUDA (*Ruta graveolens* L.), el aroma devuelve a la normalidad a los epilépticos cuando sufren el ataque; así como lo usan en afecciones del oído.
- ZÁVILA (*Aloe spicata*), las hojas contienen un jugo espeso, cocido con azúcar amarilla es suministrado por cucharadas en el tratamiento de la Tos Ferina. También las hojas rescoldadas se aplican con éxito en inflamaciones de cualquier naturaleza.
- SIGUAPATE o SIGUAT, mujer; pajti, remedio (*Pluchea odorata* C.), la raíz cocida usual en la regulación de las reglas menstruales.
- SAUCO (*Sambucus virginiana* L.), la corteza es buen purgativo y las hojas aplicadas cocidas con candelas de izote, son buen sudorífico.
- TEMPATE o TEMPAJTI (*Jatropha curcas* L.), como su nombre lo indica, es remedio de la boca. La savia de las hojas, muy amarrosa, se suministra en el mencionado órgano para su limpieza, desinflamación de los alvéolos y en las irritaciones de los labios. La dentadura del indio, dicho sea de paso, es dura y firme.

ZORRILLO (*Mephites Chinga*), la manteca es excelente para el tratamiento de la Tuberculosis. El paciente come a la vez la carne y si es posible los huesos triturados en combinación con los alimentos corrientes.

TABACO o PECIET (*Nicotiana Tabacum L.*), untado en la piel contra la Sarna; la nicotina para aliviar los efectos de la ponzoña en picadas de alacrán, por ejemplo.

TALIA, La savia es muy útil en el tratamiento de la Diabetes. Ya se presentó el caso de ser estudiada por un médico sonsonateco hace algún tiempo y afirmó su bondad.

SAPUYULO (*Achras Zapote*), semilla del Zapote como cosmético y aromático.

ARMADILLO, CUSUCO, PITERO (*Dasypus sexcintus*), el caparazón reducido a polvo debidamente dosificado para el tratamiento del Asma.

MIXTACUASIN o PUERCO-ESPIN (*Hystrix cristata*), las espinas son empleadas para abrir diviosos y extraer el pus al igual que postemas dentales, que también curan colocando un frijol encima.

MIEL DE CHUMELO, sirve para el tratamiento de las enfermedades de los ojos y para golpes contusos. A propósito de enfermedades de ojos, es oportuno consignar que la ceguera es escasísima entre los indios.

ORINES HUMANOS, la *Meltatíat*, es abeja amarilla con el abdomen negro; vive en los huecos de los árboles en enjambres numerosos; expele un líquido cuando ataca, ya sea en la colmena o en una flor lejana, produciendo ampollas que desollan dejando manchas negras; puede botar el pelo y producir ceguera. Para evitar estas causas se recurre a los orines humanos inmediatamente de ser atacado.

TACUASIN (*Didelphis virgimana*), la manteca es muy conocida para el tratamiento de la tos y en mezcla con manzanilla la dan a los niños en ataques asmáticos.

TALTUZA (*Tálpa europoea*), La grasa colocada en algodón y puesta en el oído cura la sordera.

TUNCO DE MONTE o JABALÍ o CUJTAN CUYÁMET (*Dicóptyles torcuálus*), los caites (sandalia) de la piel de este animal usado constantemente evita el desarrollo de la Elefantiasis. Esta enfermedad se observó en otros tiempos en individuos mestizados establecidos a la linde de los centros indígenas. Muy rara vez se vió casos en el indio, y a la hora actual ha desaparecido.

VÍBORA DE CASCABEL (*Crótalus ademanteus*), el trozo medianero del cuerpo de este ofidio, pasado por el comal hasta tostarlo, se reduce a polvo del cual se toman pequeñas dosis mezclado con los alimentos ordinarios para la curación de enfermedades cutáneas. Como extensión, para la sífilis ya que es esta una enfermedad importada por los españoles. Se comenta el uso en tratamiento del cáncer.

SANGRIAS (*Zygeona mallus* o *Sphyrnazy geona*), son usadas en mordeduras de culebra, raya marina, golpes contusos, etc.

CAL, el árbol de Chilamate (*Ficus Tonduzii* Standley), segrega leche resinosa muy corrosiva de la piel. El hombre conoce de sobra esos efectos y se cuida de no maltratarlo; pero el ganado, por retirar los insectos o aliviar la picazón producida por éstos, se estrega en el árbol y muy pronto le parecen desolladuras (chira, vulgarmente). Para curar la llaga recurren a la cal puesta sobre aquella para enseguida cubrirla con excremento del mismo animal.

Algunos de estos medicamentos figuran en el libro "La Medicina y Farmacología Indígena" escrita por Fray Agustín Farfán, en 1592; por ejemplo, Achote, Armadillo, Chichicaste Bobo, etc. Resultan intrigante que el mencionado libro esté escrito en Castellano y Náguat según afirma el connotado indigenista doctor Juan Comas en su trabajo "Influencia Indigenista en la Medicina Hipocrática, en la Nueva España del siglo XVI.

## ALIMENTACION

Coabyuva primordialmente a que la salud, relativamente al medio en que se desenvuelve, pueda calificarse como privilegio de los nativos, la dieta alimenticia. Aunque ha sufrido considerable mengua la vastísima variedad de antaño, continúa siendo vegetariana y conservadora. La base la constituyen el maíz y el frijol en estrecha combinación para brindar un nutritivo plato que aprendieron a confeccionar de sus antepasados y que mantienen inalterable.

MAIZ, (*Zea mays* L.) En su aspecto histórico, me permito transcribir estas páginas del libro "Los Vencedores del hambre" de Paul de Kruiff. "Cuál es la planta silvestre de que procede el maíz? Más de cincuenta sabios llenan actualmente sus mentes con nombres ampulosos, relativos al maíz; estudian la química de sus sustancias vitales y las leyes matemáticas que rigen sus mezclas. Pero ninguno ha logrado obtener maíz de una planta silvestre, ni aun de la compleja Teocentli mexicana. Si fue silvestre decía Guy Collins, el historiador del maíz, mientras se reclinaba en su asiento y prendía su pipa, sus antepasados no han de haber tenido parecido con la planta que en la actualidad conocemos como maíz. Por consiguiente, sería ingenuo intentar hallar ahora a los progenitores silvestres, como también lo sería conjeturar sobre el instante de su aparición y encuentro. Sin embargo, en algún día nebuloso, de cuando el mundo era joven, algunas plantas deben haberse convertido de súbito en maíz, que, de haber sido abandonado a sus propias fuerzas, hubiera muerto. También es posible que dos plantas silvestres desconocidas, hayan efectuado extraña boda por algunos meses, años o cientos de años; pero sus descendientes, por más vigorosos y llenos de vida que fuesen hubieran sido incapaces de sobrevivir sin auxilio, como lo es la descendencia humana. A diferencia del trigo y de los demás seres vivos, que sirven de alimento, el maíz no se halla en estado silvestre y nunca ha podido evadir la mano del hombre para crecer libre.

"¡Sólo Dios sabe cuántos años o miles de años transcurrieron desde que los aborígenes americanos de cabellera lacia, hallaron y cuidaron con devoción las semillas de la débil planta, hasta que los inmigrantes blancos an-

claron sus barcos en las costas occidentales de América! De allí recogieron treinta y seis mazorcas, AMARILLAS UNAS, ROJAS OTRAS Y ALGUNAS TEÑIDAS DE AZUL". (7)

El maíz comenzó a sentar sus dominios en todo el mundo, ya que de estas costas (las occidentales) pasó a España. De España a Francia e Italia donde se sembró en el siglo XVI. Los portugueses lo introdujeron al Africa; Turquía y China lo conocieron probablemente por la vía africana. El nombre de MAIZ, parece que lo derivaron los españoles del género MAYS, puesto que el denominativo primitivo o en Náguat es TAHUIYAL.

FRIJOL, (*Phaseolus vulgaris* L.) A pesar de la vital importancia del frijol muy poco dice la historia de su origen. Sin embargo, los antiguos Mayas lo conocieron como AVECOTLY; los Quichuas peruanos como PURUTU y los pipiles como YEU. He podido comprobar, además, que el frijol cuenta con especies que crecen y fructifican sin limpieza alguna de parte del hombre, puede decirse, en estado silvestre; como por ejemplo, el Frijol de Maíz y ciertas variedades de Chilipuca, (*Paseolus lunatus* L.) siendo posible que cualquiera de estas u otras con poderes defensivos naturales haya sido el progenitor de las variadísimas especies que hoy se conocen y que por los esmerados cuidados se han vuelto tan mimados como el maíz. Los hay, como este, una gama de colores: negro, blanco, rojo, morado y una serie de graciosas combinaciones. Así difieren de tamaño y uso, cada cual con su nombre específico: Tineco (vainas morada y blanca), Ayeco, Frijol de Vara (exclusivo de ejote) Criollo o Negrito, etc.

El color no fue simplemente emotivo y producto del azar, sino clasificación técnica-alimenticia, como lo anoto a continuación.

BLANCO. De este maíz se elaboran: tortillas, chilate, tamales, alborotos, etc. y otros derivados muy conocidos. Además: TICUCOS; especie de tamal relleno de frijoles blancos sazonado con ayhuachte extraído de semilla de ayote y pepitoria y pequeñas lonjas de pescado. Son envueltos en hojas de Vijau, planta tuberosa de sitios húmedos.

TAYUYOS. Tamal de elote o maicillo tierno con frijoles rojos, manteca y dulce de panela: son envueltos en tusas tiernas.

ELOTACHCAL. Especie de tortilla hecha de elote, manteca, azúcar y canela; se envuelve para cocerla al comal, en hojas tiernas de guineo.

PAN DE MAIZ. Masa de maíz sazonada con anís y dulce de panela cocida al horno, para mejorar esta especie de quezadilla, se agrega a la masa queso o mantequilla.

PINOL. Tortilla dorada al comal y molida; condimentada con especias y guineo tierno para guisar hueso de venado (*Cerrus etapnus* Bolivari) —hoy de cerdo— alimento que también figura en la mesa del mestizo.

NICHPULO. Postre elaborado con masa de maíz, harina de trigo, azúcar amarilla y anís.



Antes que el Café fuera difundido, la bebida ordinaria del indio a cambio de aquel fue, y es aún en algunos hogares, maíz tostado a fuego suave al comal; es molido en mezcla con cacao o semilla de cucha (*Theobroma bicolor*) y canela. El sabor es muy grato y le denominan Café de Maíz para distinguirlo del café propiamente dicho.

MAIZ NEGRO O MORADO. Especialmente cultivado para Chuco-atole. Aunque el rendimiento es escaso, el indio insiste en mantenerlo aun a costa de sacrificios. En estos sitios no se cocina chuco si no se cuenta con maíz negro, ya que es el único que fermenta en ácido grato al paladar. Es servido en mezcla con frijoles salcochados y ayhuachte, incluso se toma con chile.

MAIZ AMARILLO. Propio para atole por su atractivo color. Al madurar lo dan de preferencia a las aves de corral; sin perjuicio de usarlo para los menesteres comunes. Asimismo el Rojo o Colorado.

Como complemento, el indio cuenta, además, con una selecta diversidad de comestibles, tales como:

#### TUBERCULOS

Yuca, *Manihot esculenta* Krantz *Manihot Aipi*.

Papa, *Solanum tuberosum* L.

Camote, *Ipomea batatas* Lam.

Ñame, *Dioscorea sativa* L.

#### ESTIMULANTES

Chile, *Capsicum baccatum* L. (Chile chiltepe).

Orégano, *Lippia Umbellata* Cav.

Chile Dulce, *Capsicum annum grossum*. Sendt.

Hierbabuena, *Mentha Offinalis*.

Naranja agria, *Sitrus vulgaris* Risso.

Alcapajti, (ya citada).

#### HIERBAS

Chipilín, *Crotalaria Longirostra* Hook.

Hierbamora, *Solanum nigrum* L.

Bledo, *Amaranthus hybridus* L.

Verdolaga, *Tribulus cistoides* L.

Quilite, nombre de los cogollos del pito.

Tampupu, no está clasificado científicamente.

#### HORTALIZAS

Tomate, *Lycopersicum esculentum* Mill.

Berro, *Sisymbrium nasturtium* L.

Rábano, *Raphanus sativus* L.,

Ejote, vaina tierna del frijol de vara.

## FLORES

- Loroco, N. C. Apocynaceae, L.
- Madrecacao, *Gliricidia mocolat* Ch. V. y K.
- Chufle, No clasificado.
- Guisnay, No clasificado.
- Cuyuya, Cepa de Piñuela, nombre científico de la Piñuela, *Bromelia pinguin* L.
- Motate, Flor de la Piñuela.
- Izote, *Yucca aloifolia* Karst L.
- Ayote, ya clasificado.
- Pitos. Flor del árbol de su nombre.

## OTROS

- Ayote, *Cucurbita verrucosa* L.
- Pipián, *Cucurbita sivronda* L.
- Hüisquil o Güisquil, *Sechium edule* Sw.
- Pacaya, Flor del Pacayo, *Kulthia montana* H.
- Guineo, *Musa sapientum* M. paradisiaca L.
- Plátano, *Heliconia caribaea* L.
- Arbeja, *Cajanus Indisus* Spreng.
- Pan, Arbol de, *Artocarpus Communis*. Forst.

\* \* \*

Maicillo, *Panicum miliaceum* L., arroz, *Oryza sativa* L., carne de res, café (*Coffea arabica* L.), aunque no son de origen americano, contribuyen grandemente, sobre todo el maicillo, al mantenimiento de este grupo. Algunos animales como garrobo, (*Delicatissima tuberculata*), tepescuintle, (*Coelógenis cristata*), tacuasín, (*Didélphys*), etc. aportan todavía, aunque en pequeña escala, carne.

Además, todas las frutas tropicales están a su alcance, y dado el conocimiento que de ellas tienen, son diestros en el corte y maduración, constituyendo el más vigoroso renglón económico con que cuentan al venderlas dentro y fuera de la región. Las comen a toda hora con abundancia. El Guineo Majoncho en sustitución del pan; siendo el Morado, exclusivamente para los niños.

---

NOTA: El Ajillo o Bejuco de Muerto, no está científicamente clasificado, posiblemente, por tratarse de una planta casi desconocida; crece en selvas cerradas y como éstas casi no existen, el bejuco está por extinguirse. Igual situación afronta el Tampupu. Los nombres indígenas que tanto abundan y que se presentan problemáticos fuera del área izalqueña, me detuvieron en la inclusión de otros ejemplares. TALNACAT, por caso: etimológicamente se traduce por TAL, tierra; NACAT, carne: carne de la tierra. Es una especie de hongo que nace durante el invierno sobre restos podridos vegetales, tiene la forma de oreja y forma llamativas colonias. El indio los come en sopa de frijoles y en pupusas. Sobre la Epazina, a pesar de ser muy conocida, no he encontrado más información que la escrita en la "Farmacopea de los Indios Chortis", por el doctor Luis A. León, pero sin clasificación científica.

## CAPITULO CUARTO

### EL MEDICO ANTE LA REALIDAD AMBIENTAL

El Servicio Social es para el médico, escuela práctica de relaciones humanas. La capacitación médica se convierte en nexo que lo une a una comunidad de definida idiosincrasia, por ello, para que su misión sea fructífera, tiene que ser hábil y condescendiente sin menoscabo de su posición académica.

Acepto la **habilidad** como fórmula atractiva para que el paciente y la familia se libren de temor, tanto para enfrentarse al médico como para que acepten confiados el tratamiento conveniente, lo cual como algo nuevo, despierta resquemores en gentes poco acostumbradas a estas relaciones. La persuasión juega primordial papel y el inicio del tratamiento en el recinto del Centro de Salud abren las puertas de acceso a la conciencia y la fe que integran el eslabón básico entre el enfermo y el médico.

**Condescendiente**, como procedimiento transicional. Para que la reeducación sea efectiva y aceptada sin recelo, no deberá acudir a medios violentos, sino a una cautelosa tolerancia de sus normas sociales, mientras se plasma el fin propuesto. Está comprobado que toda cruzada reformista con adultos debe planearse a un largo plazo. El Servicio Social se proyecta a un grupo humano: empieza con el enfermo, continúa con la familia y repercute en todo el pueblo. Lo que corrientemente se llama "propaganda" es obra de quienes reciben el beneficio; entonces, hay que tener en mente que es el enfermo quien busca al médico, y para que lo busque, es preciso que sepa quién es, y qué ayuda puede recibir de él. Al invocar el vocablo "violento" me refiero a que no debe esperarse una transformación radical y súbita por mandato del médico de la multitud de hábitos contrarios a la salud, fomentados por la educación tradicional que son acogidas como buenas. Como ilustración cito: el día 22 de mayo del corriente año, se presentó al Centro de Salud el señor Jorge Putun, solicitando curación de una herida localizada en el brazo izquierdo y ocasionada por él mismo mientras cortaba zacate. Trabajaba en el cantón La Chapina, a 12 kilómetros más o menos de la ciudad; la hemorragia había sido abundante y para detenerla se había aplicado cal hasta formar una costra. Me pregunto ¿estuvo buena o mala la aplicación de la cal? Se acepta como buena: primero, por ser el único recurso inmediato para evitar la muerte por desangramiento y, luego, porque se deduce que la costra

Nombre del Investigado	Dirección	Consulta al curandero?	Consulta al brujo?	Consulta al espiritista?	Consulta al vendedor de farmacia?	Consulta al doctor en farmacia?	Consulta al médico social?	Consulta al hospital de Sosenat?
Radio Pútun	Asunción	no	no	no	si	si	si	no
Roberto Chito	Asunción	no	no	no	si	si	si	no
Ribio Musto	Asunción	no	no	no	si	si	no	no
Rodríguez Aícat	Asunción	no	no	no	si	si	si	si
Rosana Cuyo	Asunción	no	no	no	si	si	si	si
Rubio Cuagüit	Asunción	no	no	no	si	si	si	no
Rodríguez Tutila	Cruz Galana	no	no	no	si	si	no	si
Rodríguez Elías	San Juan	no	no	no	si	si	si	no
Rodríguez Téxin	Sta. Cruz	no	no	no	si	si	si	si
Rodríguez Culi	Sta. Cruz	no	no	no	si	si	no	si
Rodríguez Tepas (mujer)	Cruz Galana	no	no	no	si	si	si	si
Rodríguez Pulacho	San Juan	no	no	no	si	si	si	si
Rodríguez Zape	Sta. Teresa	si	no	no	si	si	si	no
Rodríguez Pulunto	Sn. Sebastián	si	no	no	si	si	no	si
Rodríguez Músun	Asunción	no	no	no	si	si	si	si
Rodríguez Turuch	Sn. Sebastián	no	si	no	si	si		
Rodríguez Ramón	Asunción	no	no	no	si	si		
Rodríguez Calona	Sta. Teresa	no	no	no	si	si		
Rodríguez Lesle	Asunción	no	no	no	si	si		
Rodríguez Chachte	Sta. Teresa	no	no	no	si	si		
Rodríguez Cocolín	San Juan	no	no	no	si	si		
Rodríguez Cumi	Cantón Chonchón	no	no	no	si	si		
Rodríguez Arucha	Sta. Lucía	no	no	no	si	si		
Rodríguez Najó	Sta. Lucía	no	no	no	si	si		
Rodríguez Cujca	San Juan	no	no	no	si	si		

NOTA: José Zape visitó a un curandero del cantón Los Mangos, jurisdicción de Armenia. Antonio Pulunto, consultó con una curandera de San Pedro Puxtla. Rosalío Túrch, consultó con un brujo de

Chiltiupán. Según dice: le habían robado el Túnal (Túnal es el Yo) no dormía, ni comía, le gustaba estar solo en sitios lejanos de su familia. Caso de Sycopatía comentado en este trabajo.

AÑO 1965

ATENCIÓN MATERNO INFANTIL Y CURATIVAS      ATENDIDAS POR EL MÉDICO

CENTRO DE SALUD, IZALCO, 1965      ARCHIVO

MESES	EMBARAZAS	0 A UN AÑO	UNO A DOS AÑOS	DESNUTRIDOS			No. DE BENEFICIARIOS LECHE	MEDICAS
				1er. Gdo.	2o. Gdo.	3er. Gdo.		
ENERO	122	100	27	6	52	16		704
FEBRERO	105	79	25	96	240	47	48	962
MARZO	101	42	8	42	147	17	194	743
ABRIL	64	35	7	25	56	6	196	472
MAYO	75	24	2	42	122	17	309	547
JUNIO	79	28	—	6	85	43	425	646
JULIO	83	21	2	4	178	24	1.850	700
AGOSTO	63	36	2	1	148	7	2.367	587
SEPTIEMBRE	88	15	2	1	127	—	108	587
OCTUBRE	79	15	1	—	70	—	—	515
NOVIEMBRE	57	13	1	—	89	5	—	315
DICIEMBRE	32	25	7	—	13	2	—	208
TOTALES	948	433	84	223	1.337	184	5.397	6.985



cementosa había cerrado el escape de la sangre. Se procedió a la limpieza de la herida y suturación respectiva, sin comentar una práctica que dejamos en suspenso. La intervención del médico esta vez la califico de limitada, ya que no se puede asegurar cuál es la impresión educativa cultivada en Pútun.

Me referiré a continuación a un caso colectivo propiciado por la campaña de nutrición. A través de esta cruzada se han sembrado hábitos higiénicos que han sustituido a los perniciosos que se practicaban antes. La madre indígena tiene por costumbre amamantar al hijo a toda hora, incluso trabajando y aún caminando. Cuando el hijo llora insistentemente a pesar del hartazgo de leche materna, sin vacilación la madre acude al **Chupón** para dormirlo emborrachándolo; el Chupón es una fracción de puro envuelto en un pedazo de trapo colocado dentro la boca del infante a manera de biberón. Quizá el médico, en primera instancia, desee castigar con la cárcel este caso de salvajismo. Sin embargo, no ha habido necesidad de tales extremos; la leche y la pacha que se obsequian y los adecuados consejos de la enfermera han borrado de la mente de muchísimas madre esos torpes hábitos. Y al hacer esta alusión, agrego, como lo demuestra el cuadro adjunto, que la afluencia de madres durante el lapso prenatal y después del alumbramiento sobrepasa al de los otros consultantes. El control del embarazo da prioridad a la dotación de leche y al acudir a reclamarla, la criatura es vacunada contra el Tétano, la Tos Ferina y la Difteria. Anteriormente, la madre fue sometida a exámenes de pulmones y sangre y si el marido admite, también se sujeta a igual chequeo. Se ha establecido una relación de muchas ventajas, y sin coerción, miles ingresan al campo científico en que el médico se desempeña.

Dos casos divergentes: el primero, de resultados vagos y sin eco resuelto en la sociedad, el segundo, canalizando con acierto y fecundo en logros.

Para concatenar, recuerdo que dejé a un "Largo Plazo" la obra re-educativa. Como feliz casualidad, si se analiza la labor del Centro de Salud se encontrará que es la población infantil la más protegida por decisión auto-establecida por las madres. Desafortunadamente, esta buena voluntad no se aprovecha en toda su bondad por escasez de personal especializado que pudiese constituirse en los hogares para supervisar la conducta que observan las madres, por ejemplo, en la confección y uso adecuados de la leche y la respectiva pacha. La enfermera las instruye para el total aseo, método a seguir para garantizar la salud del lactante, empero no podría asegurar si en el hogar se hace. Esto misma preocupación me asalta cuando se trata de suministrar medicinas por dosis y horas; estas pobres gentes carecen de reloj, y si lo tuviesen, desgraciadamente no lo entenderían.

Se ha comprobado que las enfermedades predominantes en la niñez son: desnutrición, enfermedades gastro-intestinales, bronquitis y parasitosis. La desnutrición depende, de las condiciones miserables en que moran padres y prole. Respecto a las gastro-intestinales ya se ha dicho que los niños hacen vida común con los animales de la casa, comen sin aseo previo de las manos, frutas recogidas del suelo sin lavar, y además, todos los alimentos expues-

tos a la contaminación por moscas y otros insectos propagadores de enfermedades. Las enfermedades de las vías respiratorias se pueden atribuir a la humedad del suelo del rancho y patio donde permanecen en cualquier estado de salud; a la intemperie a que están sujetos por una pared de palmas de cocotero y varas, a la desnudez habitual, amén de la indiferencia de los padres mientras no se presenta la postración. En cuanto a la parasitosis, ya se ha señalado que hay total carencia de excusados y como proceden por este motivo. Por estas situaciones el Centro de Salud es receptor de pacientes graves, los cuales, en muchas ocasiones son retirados antes de una total curación degenerando en enfermos crónicos.

Me resta analizar un pormenor importante. El médico y sus colaboradores han tenido bajo sus cuidados a la gestante, no así en el parto. Este trance cayó en el radio de la partera. Estas magníficas y abnegadas mujeres se han superado mediante cursillos en el Centro, organizado en sociedad, diplomadas, estimuladas para que se sientan dignas de su humanitario cometido. Se ha conseguido que sepan aquilatar sus aptitudes y declararse incompetentes remitiendo a los hospitales a las pacientes fuera de su alcance preparatorio. Sin embargo, se ha notado la falta de guantes mientras actúan, por cuya razón se informa de casos de contagios infecciosos adquiridos en el trabajo. En lugares remotos y paupérrimos hogares, la mujer se auto-asiste guiada por instintos como en épocas primitivas.



La señora Cuechte v. de Sunza, de 97 años de edad, visita con confianza el Centro de Salud a que se le trate de Insuficiencia Cardíaca y Coronaria; además, Fibrilación Auricular.

La mujer indígena envejece prematuramente por la maternidad a temprana edad, desmedida proliferación, prolongada lactancia, deficiencia alimenticia y otros descuidos. La mortalidad infantil diezma la población, pero cuando se salvan los escollos de esa edad, el indio se convierte en un individuo resistente a toda eventualidad.

El indio se ha convencido de que el alumbramiento es fenómeno natural y los aguarda sin prejuicios supersticiosos ni ritos ancestrales.

Este panorama no ha logrado hacer desmayar en ningún instante a quienes nos ha tocado conocer de este ambiente. Mis antecesores han seguido rutas seguras con óptimos resultados y cada día se percibe que la acción conjunta ajustada a quince años de brega, ha fructificado como categóricamente lo confirma el cuadro adunto. Tengo fe en que progresivamente se logrará diluir el lastre de ignorancia, combatir la miseria del hogar y sustituir el cúmulo de hábitos que tanto auge dan a las enfermedades, cuando se pueda rebasar hacia los barrios e interesar sus moradores con incentivos adecuados.



**Esta joven indígena sale contenta del Centro de Salud. Recibió curación total de Anemia, enfermedad propiciada por una maternidad frecuente y una deficiente alimentación.**



## CREENCIAS INDIGENAS SOBRE EL ORIGEN DE LAS ENFERMEDADES PREDOMINANTES ENTRE ELLOS

**FIEBRE.** La fiebre puede ocasionarla un susto. Al ceder la temperatura anormal y el enfermo se siente curado, es llevado a la iglesia a fin de que el sacerdote le rece los Evangelios, nombrando padrino a la persona que la asiste (al paciente) durante la ceremonia religiosa.

La Sincuya (*Annona reticulata* L.), fruta del tamaño de una pelota de Foot ball, erizada de puas blandas, pulpa amarilla y dulce, produce Paludismo cuando se come con exceso.

Llaman a cierta fiebre "Helada". Al enfermo, tan pronto le sube la temperatura como le baja; según otros detalles posiblemente se trate de la Tifoidea. Otro tipo de fiebre es la de "Lombrices"; la llaman así, porque el paciente muestra el estómago crecido y una palidez corporal general.

**DIARREA.** Hace varios años, la diarrea de los niños la atribuían a la "Caída de la Moyera". Este órgano, de acuerdo con su propio criterio, está situado en la parte superior del cráneo. La señora que trataba al enfermo, —que no era una curandera de oficio— colocaba al niño en el instante de la curación con la cabeza hacia abajo y le daba suaves golpes con la palma de la mano en las plantas de los pies. En seguida, aplicaba unte confort de ceniza tibia en el estómago amarrado con un pedazo de tela usada.



Niña indígena víctima de Parasitosis Intestinal y Desnutrición en Tercer Grado. La madre adolece de Bocio Modular y lleva la enfermedad con resignación ¿Será el agua que ingiere?

Cuando la madre se asustaba o disgustaba, y el niño mamaba, la leche le ocasionaba diarrea.

Al adulto le provocaba esta enfermedad, el hecho de tomar agua fresca sudando.

**BRONQUITIS.** Puede originarse al morjarse con agua lluvia; comiendo frutas antes de su madurez total: por ejemplo, nance (*Brysonima crassifolia*), marañón (*Anacardium occidentale*), etc.; frutas heladas; papaya (*Carica Papaya*), Jícama (*Pachyrhizus angulatus*). Tratan —todavía lo hacen— al enfermo colocándole un collar de ajos o suministrándole grasa de Tacuasín y Zorrillo. (Leer Farmacopea Autóctona).

**PARASITOSIS.** Puede ocasionarla la alimentación con abundancia de leche de vaca, pues da la oportunidad de desarrollar *Ascárides* y *Tenias*. De aquí la creencia de que para extraer la Solitaria basta sentar al enfermo en un recipiente lleno de leche. El parásito sale al sentir el olor de la leche.

La ingestión de frutas engusanadas, en la suposición de que se tragan huevos que pueden desarrollarse dentro del estómago.

Para contrarrestar estos efectos, comen por costumbre cogollos de Epazote o lo echan en la sopa.

Aceptamos la posibilidad de que lo dicho en este breve comentario sea conocido fuera de la comarca.



Esta señora es nada menos que María Teresa v. de Ama; su esposo, José Feliciano Ama, rubricó los capítulos más tenebrosos de la historia social indígena el 22 de enero de 1932. Las causas que lo motivaron no han sido estudiadas para corregirlas con criterio humano.

La señora v. de Ama conduce a un bisnieto al Centro para que se le trate de Bronquitis Aguda. Obsérvese los Bocios Modulares. Sus facciones físicas y el bordón delatan su ancianidad.

## CAPITULO QUINTO

### INFLUENCIA DE LOS SERVICIOS DE SALUD PUBLICA

Aunque el Servicio Social esté adscrito a la Dirección General de Salud, y nuestro trabajo se mueve dentro el marco de sus disposiciones, el hecho de que nos desplaguemos dentro de las paredes del edificio, y en cambio, las dependencias que están conectadas directamente con población, hogares y todos los sitios de su incumbencia —rurales y urbanos— me induce hacer estos comentarios y observaciones por separado, ya que están estrechamente vinculados con las masas sociales de mi estudio. Anticipando que no deseo censurar, sino contribuir para el logro total de la acción sanitaria preventiva con la cooperación de quienes gozan sus beneficios.



**Otro caso de Parasitosis y Desnutrición. La inflamación corporal es desconcertante y como estos niños muchos miles en igual estado en el campo y la ciudad.**

La lucha antipalúdica, más intensa y continuada, me parece la mejor organizada. Sus resultados acreditan todo elogio y la erradicación del paludismo casi es cimero en estos momentos: el temible azote de este mal ya no es agobio permanente como lo fue hace muy pocas décadas. Durante mi paso por este Centro apenas he tenido cuatro casos comprobados. Sin embargo, por tratarse de una enfermedad tenaz y de fácil propagación, estimo de interés dejar constancia de lo siguiente.

En primer lugar, me referiré a la falta de instrucción de las personas a cuyo cargo corre la ejecución de los planes coherentes a la cruzada. Las últimas ofensivas en gran escala que abarcaron Izalco son la Dedetización y el reparto de pastillas antipalúdicas. En la primera, los rociadores hicieron desmedido uso de autoridad y se extralimitaron de funciones hasta provocar repudio. Para ilustrar cito dos casos: retiraban con imperio los trabajadores en plena faena para el acarreo de agua después de agotar la que encontraban en la casa. Rociaban hasta empapar las trojes de arroz en gransa y maicillo ocasionando la ruina a causa de la humedad. Como el D. D. T. es tóxico para algunas aves de corral y otros animales como el gato, los dueños los enjaulaban y suplicaban no regar el polvo; lejos de atender, se ensañaban y lo hacían con mayor abundancia; asimismo con imágenes, dentro los cántaros, en la ropa, etc. Por pueriles que parezcan estos pormenores, para el morador es afrenta concebida por la ignorancia y los valores del Servicio Social se opacan si no se toman en cuenta los afectos natos. Al repartir las pastillas antipalúdicas ya había aversión y como el clamor rebasara las comarcas, gentes malévolas explotaron el malestar y no prosperó como se esperó. Según el tenor de los volantes procedían de una organización comunistas.

Me falta consignar que la Malaria ha disminuido en proporción apreciable desde que los focos de infección costaneros cesaron de arrojar hacia la población desconsoladoras cifras de enfermos. Hasta hace muy poco tiempo, acudían indios por centenares a la elaboración de sal en los obrajes de Aya-cachapa y, un poco atrás, a las huleras de Tonalá. Ambas industrias han desaparecido para dar cabida al cultivo de algodón, y como este trabajo exige tierras soleadas, los bosques fueron talados desecándose los pantanos. Los insecticidas esparcidos con intensidad por medio de avionetas, es posible que colaboren al saneamiento de esas zonas clasificadas como mortíferas, por cuya razón permanecían ociosas. No voy a menospreciar el cambio en el trato que el patrono dispensa al trabajador como requisito establecido por las Autoridades de Trabajo.

\* \* \*

La lucha antivariólica se concreta a grupos compactos como las escuelas. No obstante que la vacunación es la prevención más antigua, todavía ocurren ignorancias que malogran su rendimiento. Cuando la vacunación no abarca a todos los escolares de un Centro en una sola sesión, a la próxima no acuden muchos alumnos. Los vacunados, por su parte, se aplican limón para contrarrestar el cultivo. Intrigado por este caso, me doy cuenta de que los padres de familia temen a la fiebre, inflamación del brazo y a una infección,

en estos estados ya no tienen el apoyo del médico o enfermera y dejarlos a su suerte equivale a infundirles temor. No se debe olvidar que se trata de personas sin educación, que a lo mejor no conocen las bondades del tratamiento o no lo han recibido ya que no asistieron a la escuela y la campaña no cubre los barrios y agro, salvo cuando se muestran sospechas de epidemia que ya son remotas.

\* \* \*

El agua potable llega a los barrios por un solo chorro público. Dados los problemas de abastecimiento por la aglomeración de acarreadoras, muchas optan por seguir proveyéndose con el agua de los nacimientos u ojos de agua enclavados a lo largo de las vegas del río de Chutíat que corre de norte a sur, en el lindero oriental y a lo largo de la población. Son estos nacimientos: Yancuicat, Amel, Mesitas, Salumaya, Piedra Caida (sin acento ortográfico), Totes, Pila del Padre, Los Limones, etc. Algunos están inhabitados por desembocar a corta distancia las cloacas de aguas negras y sospecharse contaminación.



Una niña con sueño habitual enferma de Dermatitis Avitaminósica. Aunque el traje no es el típico de la india, la procedencia de la madre de pura sepa indígena; está radicada en el campo.

No se ha hecho análisis químicos para comprobar su potabilidad; en estas mismas aguas se bañan y lavan sin la mayor precaución. Con el traspaso de los servicios hidráulicos a la ANDA, se rumora la supresión total de estos mínimos servicios públicos, situación que plantearía un problema a Salud Pública.

\* \* \*

La instalación de excusados no ha tomado la proporción deseable; a raíz de la dotación a precio bajo del principal material por parte de la Dirección General de Salud a bajo costo, este interés se nota en casas que por motivo de expansión, están quedando dentro o muy cerca de núcleos mestizos. Equivale a una inculcación de sanas imitaciones o necesidad. Por mala suerte, este cambio se reduce a radios limitados quedando el mayor porcentaje de habitaciones carentes de salubridad.

\* \* \*

Izalco ha sido una población relativamente poco propicio para la plaga de moscas; pero desde que se traslada en camiones abiertos pulpa de café en estado de descomposición, y es colocada someramente en los troncos



**Nacimiento "Los Totes". Varios niños, unos acarreado agua, otros, bañándose y una niña lavando. Rodean el nacimiento sin sospechar en absoluto lo que les puede sobrevenir de esa promiscuidad de servicios en aguas escasas y casi retenidas.**

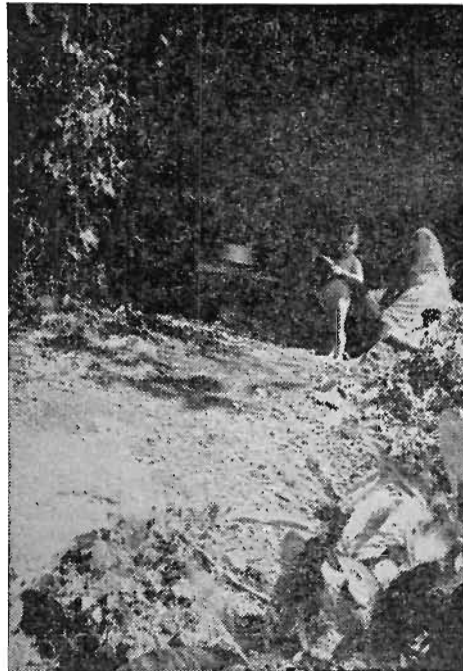
de los cafetos como abono, la mosca ha invadido en grandes miriadas la población. La contaminación de alimentos y frutas está dando saldos alarmantes de enfermedades gastro-intestinales. Antes de que la pulpa se convirtiera en abono era incinerada y de la ceniza se extraía lejía para la elaboración de jabón, un derivado que contrasta enormemente con el campo propicio para la multiplicación de la mosca.

Se hace sentir la urgencia de controlar o suprimir esta operación agrícola.

\* \* \*

Tal como dije, los solares pertenecientes al indio están cubiertos por una tupida arboleda que cierra el paso a los rayos solares por lo que permanecen húmedos. Sería adecuado reglamentar, para con base legal, proceder al descuaje como precaución sanitaria. A causa de la humedad y la sombra densa, los mosquitos se propagan y succionan la sangre de los niños que permanecen desnudos.

\* \* \*



**Esta señora e hijo usan las aguas del río Chútiat que recibe las aguas negras de la población y los desechos del rastro municipal. Los animales muertos; perros, cerdos, gallinas, etc. son arrojados a las márgenes del río donde son devorados por los zopilotes.**

Como se carece de personal que se constituya en el hogar para instar estas gentes a que usen el agua y jabón, a que retiren los cerdos a porquerizas lejanas a la casa, mientras las campañas preventivas no fomenten la cooperación del pueblo por convencimiento de sus alcances sanitarios, el Centro de Salud continuará su papel de receptor de enfermos que el contorno agrava. En sustitución del personal que demandan las circunstancias, la educación audo-visual por medio de unidades móviles podrían hacer conciencia en lo general, y en lo particular, adelantar y vitalizar el futuro sanitario que condensa en las conclusiones.



**Un rancho solitario. Los moradores han emigrado a la "temporada" o recolección de café y caña de azúcar. Las vicisitudes que pasarán en la hacienda arrojarán al Centro de Salud enfermos de gastroenteritis y Bronquitis. Durante los meses que dura esta operación agrícola, la asistencia de pacientes disminuye. Aumenta en los meses primeros del año.**



## CONCLUSIONES

He presentado con todo realismo posible el estado general en que se encuentra la Comunidad Indígena de Izalco análoga a la de otros grupos diseminados en el territorio nacional. Y siendo imprescindible el conocimiento pormenorizado en todo trabajo social de los nexos contribuyentes a la estructura social de la conducta humana y de las razones básicas delatoras del estado general del sector seleccionado, me propuse hacerlo sin economizar investigaciones, para preparar el tema, plantear estas conclusiones:

- 1a. Se ha mostrado una comunidad en un alto porcentaje étnicamente pura aferrada al suelo de sus progenitores.
- 2a. La vida social de esta comunidad está arraigada al pasado, aunque admite con reserva el aporte de la civilización mestiza.
- 3a. Entre ese aporte está el idioma Castellano; pero éste no ha podido desterrar al Náguat.
- 4a. El idioma criollo me ha servido en este trabajo para delimitar lo español de lo indígena y para demostrar su existencia prevaleciente.
- 5a. La religión Católica nada ha hecho por dirigir a esta comunidad por los senderos del bien sino la dejó subyugada por el vicio para explotarla.
- 6a. El espíritu cooperativista histórico sirvió al catequizador para organizar en cofradías religiosas y administrativas al elemento de la comunidad, donde está encontró pobreza y corrupción.
- 7a. La vida de esta comunidad en lo general es miserable. Física, moral e intelectualmente denuncian decadencia.
- 8a. A pesar de estas calamidades la raza se sostiene. Trabaja como peon primario en el cultivo, asistencia y manufactura de azúcar, café y algodón, los rubros de mayor importancia en la economía nacional. Da a la Patria a sus jóvenes para el servicio militar; conforme la Constitución Política, goza de Derechos y Deberes como todos los salvadoreños.
- 9a. No se puede creer en una absorción social como la operada en Aculhuaca y Paleca, hoy Villa Delgado, ya que en lo que llevamos en este siglo, en que se ha realizado tanto cambio Social, permanece estacionada.

10a. Su existencia como problema nacional fue patentizado la noche del 22 de enero de 1932. De ese sacrificio, nació la Junta de Defensa Social (hoy Institutos de Vivienda Urbana y Colonización Rural) que marcó nuevos horizontes y nutrió renovadas esperanzas a las clases desposeídas. De parte de esta institución (Defensa Social, después Junta de Mejoramiento Social) se les dió parcelas en la hacienda Metalío, pero como en esos tiempos era una manigua con todas las amenazas de la Malaria, los hombres que se decidieron a tomarlas pronto regresaron a morir o luchar con la enfermedad.

Vistos estos antecedentes, para la incorporación social de esta comunidad, propongo:

- 1o. Levantar un censo de población y recursos económicos.
- 2o. Elevar a mejores planos las desastrosas condiciones higiénicas, de salubridad en general, producción agrícola, hábitos culturales, etc.
- 3o. Todo proyecto concerniente tomará en cuenta lo aceptable de su cultura como sistema transicional: idioma, folklore, estudiar científicamente la medicina autóctona y todos aquellos índices culturales que por desidia se están perdiendo sin una equitativa evaluación.
- 4o. Fomentar la alfabetización haciéndola obligatoria como la ley lo estipula. Actualmente el cumplimiento de esta obligación es totalmente opcional de los padres de familia por lo cual la ignorancia continúa imperando. El niño es parte activa de la economía, es decir, trabaja a la par de los mayores vedándole el derecho de aprender.
- 5o. Sustituir paulatinamente el rancho por habitaciones sanas y confortables, con base en la educación cooperativista tradicional.
- 6o. Inducirlo sistemáticamente, mediante la donación de padrillos a mejorar la crianza de aves de corral y cerdos. La producción que sea para mejorar la dieta alimenticia vendiéndose solamente el excedente.
- 7o. Reglamentar o abolir las bacanales de las cofradías. Convertir a estas en cooperativas agrícolas sería una esperanza más.
- 8o. Amparar a la niñez dotándola de los medios para que crezca sana, fuerte y alegre. Paso inicial sería rebajar la mortalidad infantil, iniciándose en la reglamentación del ejercicio del parterismo con vistas a la tecnificación, con base, siquiera, en el requisito de haber cursado la educación Primaria.
- 9o. Proporcionarles campos de labranza, semillas mejoradas, abonos, asesoramiento, a fin de superar la ración alimenticia y que, a la vez, adquieran fondos para la cancelación del valor de la casa. Y
- 10o. Dignificarlo para que su condición de indio no lo deprima; a este complejo se debe el abandono del idioma, el traje típico, emigración, etc.

\* \* \*

El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, con alto sentido humano, y conocedor a fondo de las características en que gravita la salud del pueblo, fundamento de toda iniciativa rescatable, podría interesar a los demás Ministerios con responsabilidades en estos problemas y en mútuo esfuerzo enfrentar la incorporación de estas minorías del pueblo salvadoreño. La comisión podría encomendarse a los Institutos de Vivienda Urbana y Colonización Rural, Bienestar Campesino, Escuela de Servicio Social, Direcciones Generales de Educación Primaria y Fundamental y sobre todo Universidad Autónoma de El Salvador.

**SERIA UN HERMOSO GESTO DE JUSTICIA SOCIAL.**

---

NOTAS: El hecho de ser nato de Izalco me ha dado oportunidad de recopilar todos estos datos lo más unido a la verdad.

Digo **Náguat**, en lugar Náhuatl. El indio dice claramente tal como lo escribo; así lo usa el Maestro Francisco Gavidia y otras autoridades en la materia. (9)

## BIBLIOGRAFIA

- (1) Título de las Tierras del Común del Pueblo de Asunción Izalco, medidas el 5 de marzo de 1753. Extendido por Don Joaquín de Plaza y Villa, del Consejo de su Majestad Dios y Alcalde de Corte de la Real Audiencia, Juez Privativo del Real Derecho de Tierras de este Reino de la Santísima Trinidad de Sonsonate; pág. 14. Archivo de la Alcaldía Municipal de Izalco.
- (2) Decreto de fecha 13 de febrero de 1862, ejecutado por el Capitán General Gerardo Barrios. Archivo oficial de la Alcaldía Municipal de Izalco.
- (3) Editorial anónimo. "América Indígena", Órgano del Instituto Indigenista Interamericano; págs. 266 y 267, octubre de 1945, México D. F. Volumen IV. Editado por el mencionado Instituto.
- (4) Libro de Partidas de Nacimientos. Archivo de la Alcaldía Municipal de Izalco.
- (5) Editorial anónimo titulado "El Alcohol y el Indio". América Indígena, órgano trimestral del Instituto Indigenista Interamericano; págs. 282 y 283, octubre de 1945, México D. F. Volumen IV, No. 5.
- (6) Influencia Indígena en la Medicina Hipocrática, en la Nueva España del Siglo XVI, América Indígena, órgano trimestral del Instituto Indigenista Interamericano, págs. 327 y 361, octubre de 1945, México D. F. Volumen XIV, editado por el mencionado Instituto.
- (7) Paul de Kruif. "Los Vencedores del Hambre". Biblioteca Enciclopédica Popular, No. 84, págs. 16 y 17; editada por el Ministerio de Educación Pública, México D. F. 1945.
- (8) Próspero Arauz. "El Pipil de la Región de los Itzalcos", Sección Etimológica, págs. 127 a 151, edición del Ministerio de Cultura, Departamento Editorial, año 1960. El Salvador.
- (9) Francisco Gavidia. "Historia Moderna de El Salvador, cap. Introducción a la Historia Moderna de El Salvador. ¿Cómo se forma El Salvador?"; págs. 11 a 19. Edición del Ministerio de Cultura Depto. Editorial, 1958. El Salvador.
- (10) DAVID J. GUZMAN. "Especies Útiles de la Flora Salvadoreña. Editada en la Imprenta Nacional de El Salvador: año 1950. Segunda edición.
- (11) "FLORA SALVADOREÑA". Publicaciones del Ministerio de Instrucción Pública de El Salvador: año 1926. Tomo 11.
- (12) Para la clasificación científica de los animales, varias obras de Historia Natural.
- (13) Adolfo Herrera Vega. Asesor en la parte sociológica de la tesis.

## INDICE

PREAMBULO .....	11
Ubicación de la Comunidad Indígena de Izalco .....	13
Vida Social .....	19
Influencia Tradicional y la Salud .....	47
El Médico ante la Realidad Ambiental .....	56
Influencia de los Servicios de Salud Pública .....	62
Conclusiones .....	68
Bibliografía .....	71